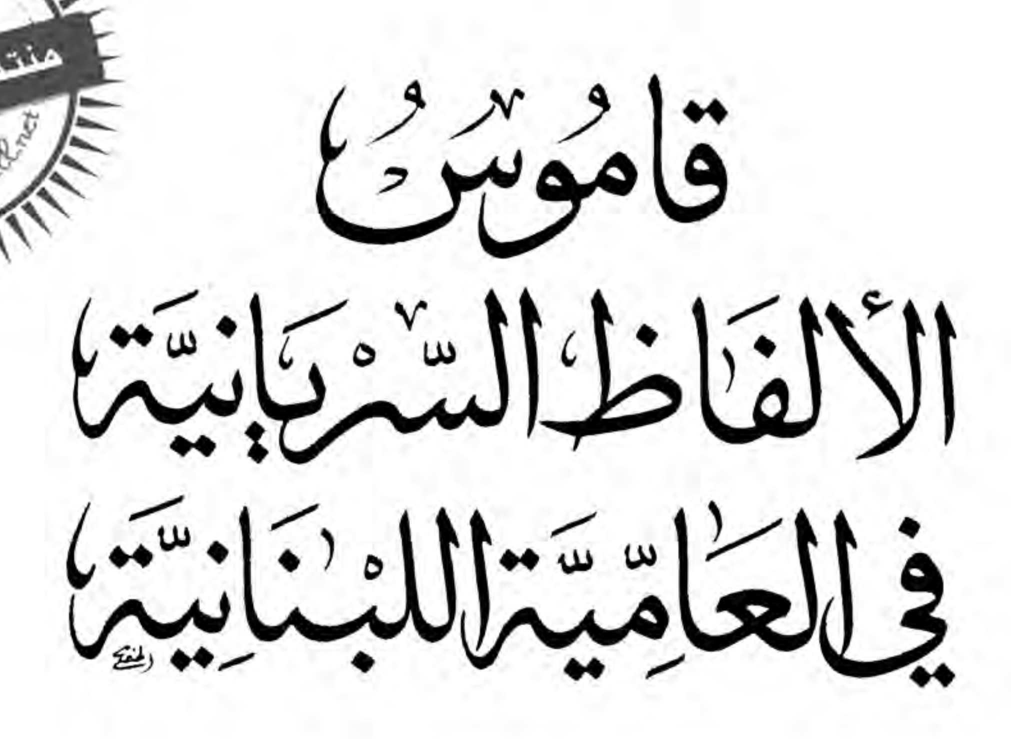
قاموس الألفاظ السريانية في العامية اللبنانية

ܡ̈ܠܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ
ܒܡܡܠܠܐ ܠܒܢܝܐ

إيليا عيسى

مكتبة لبنان ناشرون



ܡ̈ܠܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ
ܒܥܡܘܡܝܐ ܠܒܢܢܝܐ

ايليا عيسى

مكتبة لبنان ناشرون

Glossaire des Mots Syriaques dans le Dialecte Libanais

Elia Issa

Librairie du Liban *Publishers*

Librairie du Liban *Publishers* S.A.L
Zokak El Blat, B.P.: 11-9232 Beyrouth, Liban
Associés et représentants dans le monde entier

website: www.ldlp.com
e-mail: info@ldlp.com

Première Édition, 2002
Imprimé au Liban
ISBN 9953-1-0457-3

مَكتَبة لبنَان نَاشِرُون ش.م.ل
زقاق البلاط - ص.ب: ١١-٩٢٣٢
بَيروت - لبنان
وُكلاء وَمُوَزِّعون في جَميع أنحَاء العَالَم

الطبعَة الأولى ٢٠٠٢

طُبعَ في لبنَان

ܛܘܦܣܐ ܫܦܝܪܐ ܕܪܚܡܬ ܐܘܡܬܐ ܘܥܡܐ

ܒܪܐ ܐܫܪܝܪܐ ܕܥܡܐ ܘܡܕܘܒܪܢܐ ܫܦܝܪܐ ܕܒܢܘܗܝ ܘܕܘܒܪܘܗܝ، ܘܡܫܘܚܐ ܕܡܫܪܘܗܝ ܘܡܬܡܘܗܝ
ܘܐܠܗܘܬܗ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܐ ܘܡܫܒܚܐ ܕܐܢ̈ܫܘܗܝ ܘܦܘܪܫܢܗ.

ܗܘ ܡܢ ܕܐܬܐ ܒܪܢܫܐ ܥܘܗܕܢܐ ܕܚܕ ܡܕܝܢܬܐ، ܒܡܠܘܐ ܘܐܡ̈ܬܐ ܒܥܡ̈ܡܘܗܝ ܡܬܦܪܫܝܢ.
ܡܛܠ، ܟܠ ܐܝܢ ܕܥܒܕܘ ܛܘܒܘܗܝ ܡܬܒܥܝܐ، ܟܕ ܠܥܡܗ ܡܬܝܪܬܝܢ ܘܡܬܚܕ.

ܟܡܕܝܢ ܕܝܢ ܗܘ ܡܢ ܕܢܝܪ، ܠܥܡ̈ܡܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܐܝܟ ܦܘܫܩܐ ܘܐܬܚܕ، ܡܛܠ ܕܝܢ ܬܐܡܐ ܘܟܒܪܐ ܘܡ̈ܢܐ
ܕܐܬܪܐ ܘܡܠܟܘ̈ܬܐ ܘܕܘܟܝ̈ܬܐ ܕܗܪܐ ܫܡܝܢ ܘܦܪܫܝܢ: ܘܠܗܘܐ ܠܥܡ̈ܡܘܗܝ ܟܘܢܫܐ ܛܒܝܢ
ܘܟܘܗܝ ܚܝܠܝܢ.

ܠܟܝܢ ܕܝܢ، ܟܠܐܬܪܐ ܠܥܡ̈ܡܐ ܫܡܡ ܛܘܦܣܗ، ܘܗܘ ܡܢ ܕܐܬܝܕ ܟܠܗܘܢ ܐܘܡܬܐ ܫܘܪܝܐ ܦܪܝܫ
ܡܛܠ، ܪܘܡܢܐ ܟܘܠܗ ܗܘܐ: ܠܟܝܢ ܐܘܡܬܐ ܐܘ ܫܘܪܝܐ ܚܕܐ.

ܒܡ ܢܦܠ ܕܥܡ̈ܐ ܘܡܘܬܒܐ ܡܬܝܒܢܐ، ܘܫܟܝ̈ܢܬܐ ܕܐܝܟ ܟܠ ܐܬܪܐ ܗܢܐ، ܘܡܢܗܘ ܗܘܝܐ
ܥܡ̈ܡܐ، ܘܐܦ ܪ̈ܢܝ ܡܕܝ̈ܢܬܗ ܐܬܡܠܟܘ. ܘܟܡ ܟܡܢ ܠܐܬܝ̈ܗܬܐ ܟܪܘ، ܘܡܢܐܬܐ ܟܬܒܐ، ܡܛܠ
ܕܝܢ ܢܘܟܪ̈ܝܬܐ ܕܗܘܐ ܡܬܩܢܝܬܐ ܛܒܝܢ ܘܟܡ̈ܢܝܢ.

ܘܕܬܪܐܬ ܦܠܚ ܕܗܘܐ ܠܥܡܐ ܫܘܪܝܐ ܒܐܬܪܐ ܗܢܐ، ܡܢܗܠܐ ܡܬܢܝ̈ܢܘܬܗ ܒܬܫܪܘ ܡܬܚܝܢ
ܘܡܬܬܢ̈ܝܢ. ܐܦ ܒܥܡܐ ܚܝܐ ܘܡܘܢܚܐ ܕܥܡܐ ܡܬܡܬܝܢ.
ܘܟܡ ܒܗܠܝܢ ܡܬܢܒܝܢܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܠܝܘܗ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܕܠܟܪ، ܡܫܝܚ̈ܬܐ ܫܒܝ̈ܠܬܐ ܘܟܢ̈ܫܬܐ
ܕܪܢܝ ܪܢܝ ܟܡ ܦܠܓ̈ܢܐ ܫܘܪܝܐ ܒܟܠܗ ܠܫܦܪܐ ܚܝܐ ܘܥܡܐ ܘܪܘܫܡܐ، ܡܪܝܐܬ
ܦܠܚܝܢ.

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܗ ܠܟܘܠ ܚܕ ܚܕܡܢ ܐܦܠܐ ܠܟܠܝܢ، ܒܪܡ ܕܝܢ ܠܐܠܝܢ ܕܡܬܦܫܝܢ ܒܐܬܪܗܘܢ ܠܥܡ̈ܐ،
ܫܘܪܝܐ ܟܠ ܘܡܕܒܪܐ ܘܡܒܪ ܠܥܡ̈ܐ ܐܬܪܐ ܡܫܝ̈ܢܐ، ܐܝܟܢ ܕܟܠܦܠ ܠܗܘܢ ܟܠ ܗܘܠܐ
ܘܗܘܠܐ ܘܡܫܘܬܐ ܕܗܘܢ. ܟܕ ܛܒ ܠܐ ܦܫܝܛܐ ܚܕܬܐ ܠܗܘܢ، ܒܪܡ ܕܝܢ ܐܠܨܝܢܢ ܛܒ ܡܫܟܚܬܐ
ܕܡܫܬܒܪܐ ܗܝ ܘܫܘܚܠܦܗ ܕܡܢ ܗܘܢܝܢ ܠܟܠܐ.

ܘܗܢܐ ܗܠܝܢ ܣܘܥܪ̈ܐ، ܐܪܝܟܘ ܪ̈ܘܚܐ، ܒܕܘܟܬܐ ܠܘܬ ܡܡܠܟܘܬܐ ܘܡܪܐ ܠܡܫܡܫܘ ܡܠܟܝܐ ܐܚܝܐ ܒܫܡܝܐ،
ܘܢܦܠܐ ܠܥܠܡܝܢܐ ܘܫܡܥ ܒܠܒܗ ܘܒܪܚܡܗ ܘܒܛܝܒܘܬܗ، ܕܠܐܦܘܬܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ، ܢܒܝܐ ܠܥܡܡ̈ܐ
ܕܡܫܝܚ ܠܡܪܢܐ ܗܘܐ ܒܪܡ ܕܝܢ ܠܒܪ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܘܒܘܚܢܐ ܡܡܠܟܘܬܐ.

ܘܗܐ ܒܥܠܡ ܐܢܫܝܢ – ܡܪܘܬܐ ܡܫܡܪܐ – ܠܥܠܡܐ ܗܘܐ ܕ (ܒܥܠܡܢܐ ܘܡܢܐ ܫܘܪܝܬܐ ܒܠܫܢܐ
ܒܫܡܫܐ ܕܠܒܢ). ܘܒܗܠܐ ܠܗܝܢ ܕܡܠܝܐ ܒܠܥܕܗ.

ܠܝ ܕܝܢ ܚܕܐ ܐܝܬ ܕܐܡܠܝܢ ܓܒܝܬܐ ܘܡܡܠܟܘܬܐ ܘܠܗܐ، ܫܘܡܠܐ ܗܘܐ ܕܫܡܥܐ ܦܘܡ ܠܡܠܟܘܬ
ܠܫܡܗ ܫܘܪܝܐ، ܒܒܠܫܢܐ ܘܠܗ ܒܪܒܘܪܒܐ، ܒܪܝ ܦܘܠܚܢܗ ܘܠܗ ܒܠܠܫܡܥܬܐ ، ܐܝܟ
ܠܝ ܚܕܐ ܗܠܝܢ، ܐܡܪܐ ܕܒܠ ܐܦܠܘ ܠܗ ܘܐܡܪܐ ܠܐܢܫܐ ܕܠܐܪ̈ܡܘܢ ܒܗ ܕܠܘܩܒܠ ܗܘ ܕܓܒܪܐ
ܟܪܝܐ ܒܪܡ ܕܝܢ ܒܪܘܚܐ ܠܗܝܐ ܕܒܠ ܠܒܪܗ ܘܐܘܡܬܗ ܘܡܡܠܟܘܬܐ ܦܠܚ̈ܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܕܝܠܗ.

ܘܗܒܐ ܐܠܪܒ ܒܚܝܢ̈ܝ ܡܦܘܣܗ ܘܐܡܠܟ ܚܘܒܗ ܘܡܗܝܡܢܘܬܗ ، ܘܐܦ ܠܥܠܪܪ ܡܕܝܢܝ ܓܒܐܠ ܠܐ
ܡܠܠܚܝܢܬܐ، ܕܚܕܝܬܗ ܗܘܐ ܦܠܓܘܬ ܒܒܪܐ ܘܓܒܗ ܚܕܝܬܐ ܘܠܒ̈ܢܝ ܒܢܝܬܗ ، ܒܪ ܕܠܥܠܐ ܕܐܪܡ ܠܐ
ܡܘܬܐ ܦܠܢ ܒܒܢܬܐ ܗܘܐ ܒܚܝܐ ܗܘܡܢܐ ܒܪܝܐ ܡܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܪܐ.
ܡܒܥܠ ܠܐܘܠܐ ܐܒܐ ܕܡܪܢ ܟܡܫܝܚ ܗܘܐ ܚܕܐ ، ܘܠܐܡܪܐ ܗܘܐ ܐܝܬ ܪܒܐ ܕܒܡܕܪ̈ܐ ܕܪ̈ܚܡܝ ܐܘܡܬܐ
ܘܥܠܡܐ ܪܚܡ ܐܝܬ.

ܘܙܘܒܢܐ ܕܚܘܒܐ ܡܘܪܝܐ، ܘܡܠܟܘܬܐ ܠܗ ܓܡܪܐ ܒܒܗ ܕܐܡܒܠ:

ܡܢ ܐܒܘܟ ܘܡܚܒܟ
✝ ܐܦܪܝܡ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܒܠܝܐ
ܕܡܘܨܠܝܢ
2001-2-15
ܝܗ / ܒ / ܒܐܐܐ

المثال الصالح
في محبّة الأمّة واللّغة

اللّغة وثاق الشعب والمعبّر الصادق عن تكوينه وهويّته، والمعلن الواضح عن جذوره وأصوله وانتمائه، بل هي المرشدة والكاشفة أخبار عظائم الأمّة وأمجادها.

فمذ ولد الإنسان وحصحص نور الحضارة فسمة الشعوب وميزتها هي لغاتها، وعليه فإن كل إنسان ينتمي إلى جنسه وقومه، ويظهر ذلك جليًّا وواضحًا ومعلومًا بواسطة لغته ولسانه.

أمّا في شرقنا العزيز، فهوذا منذ أقدم العصور انتشرت لغات وألسنة متنوّعة بلهجات عديدة تتناسب والبلدان والأقاليم والأمكنة ممّا يجعلها سمات تميّز تسمياتها وخصائصها.

ولبنان العزيز المصنّف في عداد البلدان العريقة وقد امتاز وعرف بلغته الآراميّة السريانيّة. إذن، لقبه الرسميّ هو آرامي أو سرياني.

ولقد تبدّلت حالات لبنان وشؤونه ولا سيّما تكوينه وطرق إدارته وسياسته على مرور الزمن، وأخذت آثاره تضمحلّ رويدًا رويدًا وعاداته وتقاليده تختلف يومًا بعد آخر وقد حلّت محلّها عادات واصطلاحات جديدة ممّا استبدل القديم بالحديث.

وحيث إنّ اللّغة السريانيّة كانت السائدة فيه عمومًا، لهذا نلمس تأثيرها أكثر وضوحًا وأعمق فعلًا في حياة الناس اليوميّة ولهجتهم.

ومع هذه التأثيرات الداخليّة والخارجيّة، القريبة والبعيدة ما تزال اصطلاحات وكلمات وألفاظ متنوّعة من السريانيّة الأمّ يستعملها سكّان لبنان بلهجتهم العاميّة وأحيانًا بلغتهم الفصحى، الأمور التي يدركها أصحاب الاختصاص لا سيّما المتضلّعون بالسريانيّة والعربيّة وسواها من اللّغات الساميّة. مع كل هذا نقول إن المعرفة وحدها ليست كافية ما لم تقترن بمحبّة هذا الاختصاص وممارسة البحث والدقّة والهيام بتراث الآباء والأجداد ليأتي العمل كاملًا ونافعًا.

أجل هذه المشاعر والعواطف الحيّة الصادقة قادت عزيزنا الغالي ملفونو ايليّا عيسى لينكبّ على قراءة الكتب والأبحاث والدراسات ويصمّم بجدّ وعزم وثقة وبهمّة شمّاء أن يجمع الموادّ المناسبة لبحوثه الدقيقة ويتعامل معها بموضوعيّة وجدّيّة كاملة.

واليوم نضع بين يديك أيّها القارئ العزيز هذا الكتاب (الألفاظ والكلمات السريانيّة في لهجة لبنان العاميّة) والمتضمّن غنى خصبًا في موضوعه.

إنّك لو علمت الجهود الجادّة والهمّة القعساء والجهود الخيّرة التي بذلها المؤلّف الكريم في سبيل تعلّم لغته السريانيّة الحبيبة كل ذلك في مرحلة الشباب وليس الطفولة، أيّام عمله وليس تلمذته، أجل لو عرفت ذلك لقدّرت شخصيّته المحببة وغيرته الوقّادة وسعيت إلى دعوة الآخرين ليقتدوا به فهو الرجل العصامي المفعم غيرة وقدوة صالحة للذين يحبّون لغتهم وتقاليدهم وعاداتهم الحسنة التي تسلّموها من آبائهم وأجدادهم الميامين.

لعمري، إذا علمت ذلك لعظم شأن المؤلّف في عينيك وأثنيت على محبّته وغيرته وهمّته، وكذلك سوف تكتشف أنّه لم يكتفِ بتعلّمه لغة آبائه وأجداده فحسب بل علّمها لزوجته الفاضلة وأولاده الأحبّاء بما يدعو إلى الفخر بهم جميعًا، إذ تسمع لغة آرام الخالدة بفصحاها تعيش في هذه العائلة وتتداولها في كل شؤونها وحياتها اليوميّة.

أبا سركون:

من أعماق القلب أهنّئك على مؤلّفك هذا القيّم بل أغبطك فأنت جدير بكل تقدير وإكرام وقد فرضت بغيرتك هذه أن تصنّف في صفوف محبّي أمّتهم ولسانهم.

هذه العواطف والمشاعر الصادقة أرجو أن تقبلها.

جبل لبنان: ١٥/٢/٢٠٠١

من أخيك ومحبّك

ثاوفيلوس جورج صليبا مطران جبل لبنان

المقدّمة

إنّ اللهجة المحكيّة في لبنان ليست بالمعنى العلمي لغةً عربيّةً بل هي مزيج من الآراميّة السريانيّة ولغة العرب. كانت اللغة الآراميّة لغة التخاطب بين أهل البلاد، أي العراق وسوريا وفلسطين ولبنان، قبل الفتح العربيّ الإسلاميّ في أواسط القرن السابع الميلاديّ، ولكن بمرور الزمن حلّت اللّغة العربيّة مكانها غير أنّ الكثير من التعابير والمفردات والكلمات الآراميّة بقيت قيد التداول في التخاطب والاستعمال بين الناس حتّى يومنا هذا. من البديهيّ، أنّ الحضارات تتأثّر ببعضها البعض، فكل حضارةٍ في التاريخ تأثّرت بما قبلها واقتبست منها أشياءً أصبحت من صلبها وأضافت بالتالي إلى ما بعدها وهكذا دواليك.

من المعلوم أنّ خصوصيّات كل حضارة في العالم هي جزء من الحضارة العالميّة. إذن، فلا عيب أن تكون اللّهجة اللبنانيّة متأثّرةً باللّغة الآراميّة، إلّا أنّ بعض المشكّكين يحاولون إنكار ذلك فكأنّهم يريدون طمس العلم والمعرفة والحقيقة والتاريخ. فالقارئ ذو المعرفة باللّغة الآراميّة يعرف تمام المعرفة مدى التأثير السريانيّ في العامّيّة اللبنانيّة. وهناك براهين حسّيّة وملموسة سوف يلمسها القارئ لدى مطالعته هذا الكتاب الذي نقدّمه إلى الراغبين في معرفة أصول اللّهجة اللبنانيّة.

ايليّا عيسى

لمحة تاريخيّة
في تعريف اللّغة الآراميّة السريانيّة

تحتلّ اللّغة الآراميّة السريانيّة منزلةً رفيعة بين سائر اللّغات، التي نطقتْ بها الشعوبُ القديمة والتي حكمت منطقةَ العهد القديم منذ أقدم العصور. وهي، في معتقدات بعض هذه الشعوب، من أشرفِ اللغات وأقدسها. وأهلُها كانوا من السبّاقين في مضاميرِ العلوم والصنائع والتمدّن والعمران. وقد ساهموا في إيصالها إلى الفرس والمصريّين واليونان والعرب والرومان. وهي لغةُ جزءٍ غير قليلٍ من الكتب المسيحيّة في عهدَيْها القديم والجديد؛ وبها صدحتْ في سماء الكنائس المسيحيّة أعرقُ الألحان الكنسيّة وكُتبتْ فيها المجلداتُ في اللاهوت والفلسفة والفلك والطبيعيات والهيئة والطبّ والهندسة، وسوى ذلك من منظومِ الشعر ومنثور الأدب ما جعلها لغةً حيّةً لشعبٍ حيّ قرّبه عظماءُ خلفاء بني العبّاس واستفادوا من علمه ومعارفه وأقاموا على «بيت الحكمة» في بغداد نفرًا منهم كان لهم اليدُ الطولى في الترجمات القيّمة التي أغنت المكتبةَ العربية في ذلك الزمن والتي يعتبرها كبارُ المؤرخين أساسًا في النهضة العباسية الكبرى.

وفي رأي معظم العلماء الأوروبيّين في علمِ اللغات أن الشعوبَ القديمة التي عاشت في هذا الشرق كانت لغتهم الأولى هي السريانيّة، خصوصًا وأن هذه اللغة أصبحت لغةَ لسان تتداولها الشعوب في حياتها اليوميّة.

وإذا كان علم اللغات الحديث يعرّف اللغةَ بأنها «كائنٌ حيّ» فإن اللغة السريانيّة، التي تُعتبر أقدمَ اللغات السامية، عاشت ونمت وتطوّرت في أفواه الناس وعاداتهم وتقاليدهم حتى استطاعت أن تحافظ على وجودها وكينونتها لتصلَ إلينا اليوم سليمةً، حيّة، مستمرّة.

إنتشرت اللّغة السريانيّة في بلاد مصر منذ الأزمان البعيدة وخلّفت آثارًا جليلة وهناك دير للسريان قديم مشهور مبنيّ على اسم السيّدة العذراء في الصعيد، وكان فيه خزانة كتب سريانيّة كثيرة العدد وعظيمة الثمن ممّا لم يوجد مثله في العالم، بل إنّ اللّغة السريانيّة ما يزال الأقباط يستعملون مفردات منها في طقوسهم الدينيّة.

إنّ جانبًا من الكتاب المقدّس كتب باللّغة السريانيّة وذلك أنّ معظم نبوة دانيال وجزءًا من سفر عزرا وسفر نحميا وغير ذلك من العهد القديم مكتوبة في الأصل باللّغة السريانيّة. ومن المعتقد أنّ إنجيل متّى وغيره من أسفار العهد الجديد كتبت في الأصل بهذه اللّغة. والجدير ذكره هنا أنّ ربّنا يسوع المسيح وأمّه الطاهرة مريم العذراء ورسله الأطهار والحواريّين كان لسانهم الأهليّ اللّغة السريانيّة، كما يتّضح ذلك من ألفاظ وآيات عديدة تركت على أصلها في الإنجيل المقدّس منها أسماء الأعلام والأماكن المختومة بألف الإطلاق حسب أوضاع اللّغة الآراميّة نحو: «توما» و«شيلا» و«بَرْنابا» و«برايا» و«عَسْقا» و«مَرْتا» و«بيتْ عَنْيا» و«بيتْ حِسْدا» و«حْقَلْ دْما»، ومنها لفظة «ربّي» و«ربّوني» و«أوشعنا». ومنها تسمية المخلّص لسمعان بن يونا رئيس الرسل «كيفا». وقوله للأعمى «إِتْفَتّحْ» وللصبية «طليثا قومي» وصراخه على الصليب «إيلي إيلي لِمَا شْبَقْتاني؟». وبهذه اللّغة كتب متّى إنجيلهِ وبولس رسالته إلى العبرانيّين وقد بقيت مستعملة في هذا الشرق حتّى القرن العاشر الميلاديّ.

والجدير ذكره هنا أنّ ثلاث قرى واقعة شماليّ غربيّ دمشق وهي معلولة وبَخْعَة وجَبْعَدين لا يزال أهلها حتّى يومنا هذا يتداولون في ما بينهم باللّهجة الآراميّة الشرقيّة وهي قريبة جدًّا من اللّهجة الآراميّة المتداولة التي كان يتحدث بها السيد المسيح.

ومع الفتح العربيّ، انحسرت اللّغة الآراميّة السريانيّة غير أنّ ألفاظًا سريانيّة عديدة بقيت قيد الاستعمال في اللّغة العاميّة في كل من لبنان وسوريا والعراق وفلسطين وحتّى في مصر. ومن ذلك إسكان المتحرّك في أوّل الكلمة وفي مواقع أخرى كقولهم مثلًا: كْبير، صْغير، نْروح، كْبار، وذلك بسكون أوائلها.

ومن الآثار السريانيّة الباقية إلى يومنا هذا في لسان العامّة في سوريا ولبنان، قلب الميم إلى نون في ضمير المخاطبين وضمير الغائبين نحو: «أبوكن» و«بَيْتُهن» بدل «أبوكم» و«بيتهم» وهذا من خواص اللّغة السريانيّة.

وهناك أيضًا تسكين أواخر الفعل الماضي في ضمير المتكلّم والمخاطب مثل: رِحْت وشِفْتْ وكَتَبْتْ. وهناك أيضًا تسكين أوّل الكلمة وثانيها نحو: كْتابْ، بْريقْ، كْبيرْ، صْغيرْ، عْلَيْك، بْخاطْرك. ونحو: قصْبه، خشْبه والتقاء الساكنين في وسطها نحو: حَضْرْتَكْ، رِفْقْتَكْ، عَمْتَكْ، خالْتَكْ وتسكين آخر الكلمة في غير الوقف أيضًا نحو: أَكَلْتْ، وشْرِبْتْ أنا وإِنْتْ.

ثمّ إنّ اللّغة السريانيّة قد أبقت آثارًا كثيرة جليلةً إلى اليوم في بلاد سوريا ولبنان منها أسماء

المدن والقرى لا تحصى ولا تعدّ نحو: ريشعينا (رأس العين)، عينطورا (عين الجبل)، ريشميّا (رأس المياه)، راشيّا (الرؤوس)، كفريّا (القرى ج قرية)، بكفيّا (بيت أو محلّ الحجارة)، فاريّا (الثمار أو الفواكه)، بكاسين (بيت الكؤوس)، بزمّار (بيت الترنّم)، كفرنيس (قرية الراية)، كفرزينا (قرية السلاح)، عانا (الغنم).

وهناك أيضًا ألفاظ سريانيّة تستعمل في العاميّة في لبنان وسوريا كالأفعال منها: دقر، سكّر، طاف بمعنى طفا، فقع، دلف، شلح، شمط، شطح، شقل. والأسماء مثل: الشوب، الشرش، الدقن، الهبلة، المخل إلخ...

ويتّضح من ذلك كلّه أنّ اللّغة السريانيّة كانت لغة التخاطب الدارجة السائدة في جبال لبنان وغيرها من بلاد الشام حتّى القرن الثالث عشر أي بسقوط الخلافة العبّاسيّة على يد هولاكو المغولي في العام ١٢٥٨.

ويقول المؤرّخ فيليب حتّى في كتابه «تاريخ سوريا» أنّ ٦٥٪ من الشعب السوريّ كان لا يزال يتحدّث باللّغة السريانيّة حتّى أواسط القرن الثالث عشر الميلاديّ أي بعد زوال الخلافتين الإسلاميّتين الأمويّة والعبّاسيّة.

هذا، وبقيت الآراميّة لغة لبنان العاميّة زمنًا طويلًا وذلك حتّى القرن السابع عشر واستمرّ الأهالي في جهته الشماليّة يتكلّمون بها إلى الجيل الثامن عشر كما يظهر ممّا كتبه العلّامة جيورجيوس الداني المارونيّ في آخر كتابه «المنارة» الذي ألّفه سنة ١٦١٩ فقال: «ولميناه... من كتب توراة الحديثة والعتيقة... وحتّى أيضًا من لغات الحصارنة». وممّا ذكره العلّامة مرهج بن نمرون الباني المتوفّي سنة ١٧١١ في كتابه «سلاح الإيمان» المطبوع بروما سنة ١٦٩٤ حيث قال: «إنّه لأمر يستوجب الاعتبار أنّ بشرّاي وقرية حصرون التي تبعد عنها قليلًا وثلاث قرى ومزارع تحاذيها قد حفظ سكّانها ولم يزالوا حافظين اللّغة السريانيّة أو الكلدانيّة القديمة فيها يتكلّم الرجال والنساء غالبًا.

وذكر رحالة سويسريّ في مذكّراته عندما نزل إلى طرابلس من حصرون في العام ١٨٤٠ أنّه شاهد الرجال والنساء المتقدّمين في السنّ يتداولون مع بعضهم البعض باللّغة السريانيّة وهذا طبعًا ليس بزمن بعيد.

ويقال إنّ العلّامة السّمعانيّ الشهير (١٦٨٧-١٧٦٨) لما عاد من رومية إلى قريته حصرون خاطب والدته باللّغة السريانيّة.

ومن الجدير ذكره أيضًا أنّ عددًا لا يحصى من الألفاظ الكنسيّة المنقولة عن الآراميّة ما زال يستعمله الخاصّة والعامّة من نصارى لبنان وسوريا وما بين النهرين: كالشمّاس والقسّيس والكاهن والهيكل والمعموديّة والمعمدان والعرّاب والإشبين والقدّاس والقربان والطبليث والزيّاح والناقوس والدنح والفصح والملكوت إلخ. . .

ومن أسماء الأعلام: «نهرا» (نور)، «شليطا» (المتسلّط)، «سابا» (الشيخ)، «مرتا» (السيّدة)، ومن أسماء القرى والأعلام: «شوب» (حرّ)، «شرش» (أصل)، «شاقوف» (آلة لقطع الحجارة)، «شكارة» (قطعة أرض تزرع). ومن الأفعال: «سمّك» (أسند)، «شقل» (حمل)، «شلح» (نزع)، «سكّر» (أغلق).

وهناك الكثير من العبارات والألفاظ والكلمات الآراميّة لا تزال باقية قيد الاستعمال في اللّهجة العاميّة اللبنانيّة ممّا يدلّ على تأثّر اللّهجة اللبنانيّة المحكيّة باللّغة السريانيّة التي كانت لغة أهل البلاد الأصليّين قبل الفتح العربيّ الإسلاميّ.
وسوف نورد في هذا الكتاب المئات من العبارات والألفاظ السريانيّة الباقية في اللّهجة اللبنانيّة.

ايليّا عيسى

مفتاح الألفاظ

الحرف اللاتيني	لفظه بالعربية
'a	عَ – عين مفتوحة
'e	عْ – عين مسكّنة
'é	عِ – عين مكسورة
'o	عُ عين مضمومة
'ou	عو – عين مضمومة مع الواو
gh	غ – غين
ḥ	ح – حاء
kh	خ – خاء
q	ق – قاف
ṣ	ص – صاد
ṭ	ط – طاء

ملاحظة:

إنّ كل عبارة أو كلمة موجودة بين قوسين وتقع تحت أو بجانب اللفظ اللاتيني، تلفظ حسب اللفظ السرياني الشرقي أي بالفتح لأنّ العبارات والكلمات المستعملة باللهجة العامية اللبنانية مأخوذة من اللهجة السريانية الشرقية.

ܐ

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܐܘܩܕ	*aouqed*	أشعَل، أشْعِل	وْقاد - وْقاد النار تحت الدّست
ܐܘܫܥܢܐ	*oucha'eno (oucha'ena)*	مجْد، حمْد، ثناء	شعانين - يوم الأحد عيد الشعانين
ܐܝܕܐ	*ido (ida)*	يَدّ	إيد - مدّ إيدك شْوَيّ
ܐܠܝܬܐ	*elito (elita)*	إلْيَة	لِيّة - ليّة الخروف
ܐܠܣܛܐ	*olesto (alesta)*	كما يجب، بالضبط	ألَصْتَه - طلعِت شغلتو عالألَسْطة
ܐܡܬܝ؟	*emat*	متى؟	أيْمتى - أيْمتى مسافر؟
ܐܥܡܕ	*a'emed*	غطّس، غمّس، غوّص، سبّح	عمّد - عمّدو الخوري
ܐܫܬܩܠܒ	*echtaqlab*	أصبح على غير وجهه	تْشَقْلب - وقع وتشقلب من فوق لتحت
ܐܫܬܩܩ	*echtaqaq*	إنفلق، تفرّق، تمزّق	تْشَقّق - تشقّقت الصخور تشقّق الباطون
ܐܫܬܪܓܠ	*echtargal*	حاد، أخطأ	تْشَرچل - تشرچلت الخيطان مع بعضها
ܐܬܓܢܕܪ	*etgandar*	يتمايل في مشيته	تْغَندر - ماشْيه وبْيِتْغَنْدَرْ
ܐܛܘܫ (ܛܘܫ)	*atouech*	أطاش، أتاه، أضلّ	طَوَش - العمى بعيونو طوشني قد ما حكي
ܐܬܟܢܝ	*etkani*	لُقِّبَ، سُمِّيَ	تْكنّى - بيتكنّى بعايلة الحداد
ܐܬܥܘܩ	*et'aouak*	تعطّل، تأخر، مُنِعَ، صُدّ	تْعوّق - تعوّق مش عارف شو قصتو
ܐܬܥܠܠ (ܐܬܥܠܠ)	*ete'elel-et'alal*	مرض، تعذّب بالمرض	علّ - مسكين مريض عبيعلّ
ܐܬܦܪܓ	*etfarag*	إبتهج، تلذّذ، تلهّى، سُرّ	تْفرّج - راح ليتفرّج عالعرس

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܐܶܬܪܰܒܰܥ	*etraba'e*	تربّع في جلوسه طاويًا قدميه تحت فخذيه	تْربّع - قِعِدْ وتربّع عالأرض
ܐܶܬܬܢܺܝܚ	*ettniḥ*	إستراح	تْنيّح - تْنيّح وارْتاح

ܒ

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܒܐܪܐ	*biro (bira)*	بئر	بير - بير ميّ
ܒܒܐ	*bobo (babba)*	صبي صغير	بِبّو - الببّو عبيرضع حليب إمّو
ܒܗܠܐ	*bahlo (bahla)*	مغفّل، أجدب	بَهْلِة - ليك ملّا بهلة
ܒܘܛܠܢܐ	*bouṭlono (bouṭlana)*	زوال، إضمحلال، عطل	بْطالة - في بْطالة بالبلد بطلان مفعول شيء... (تستعمل بالعربية الفصحى)
ܒܘܚܒܚܐ	*bouḥboḥo (bouḥbaḥa)*	تنعّم، تلذّذ	بحبوحة- نيّالو عايش ببحبوحة
ܒܘܟܪܐ	*boukro (boukra)*	الابن (المولود) الأوّل أوّل، غدًا	البكْر - هو البكر بين إخوتو بوكرا - بشوفك بوكرا
ܒܘܟܫܐ	*boukhcho (boukhcha)*	ثقب	بُخْشْ - بخش الإبرة
ܒܘܪܐ	*bouro (boura)*	ساذج، بائر	بورة - عبيلعب بالبورة هيدي أرض بور بلا غلّة
ܒܘܪܡܐ	*bourmo (bourma)*	فتلة	بَرْمِة - عملّك شي برمة ورْجاع
ܒܙܐ	*bezo (bezza)*	ثدي	بِزّ - بزّ العنزة، بيرضع من بزّ إمّو
ܒܚܒܚ	*baḥbaḥ*	تنعّم، تلذّذ	بَحْبَحْ - إذا معك مصاري تبحبح بهالحياة، بحبحلو ياهن شوي
ܒܚܘܪܐ	*(baḥoura) boḥouro*	فاحِصْ (غيم صيفي يُستدل منه على المطر في الشتاء المقبل)	باحورة - بَسْ تجي الباحورة بتدلنا عَ موسم الشتي
ܒܚܫ	*bḥach*	حَفر، نبش، فتّش	بَحَشْ - بعدو عَبْيِبْحَشْ بالأرض
ܒܛܠ	*bṭel*	عطل، زال، تلاشى، كفّ	بِطِل - بِطِلْ مَفْعولو
ܒܛܠ	*baṭel (baṭṭel)*	عطّل، أزال، ألغى، نقض	بَطّل - بطّلوه من الشغل

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܒܛܢܐ	*batno (batna)*	حَبَلٌ	بَطْن - حبلت أوّل بطن، جابت أوّل بطن
ܒܟܪ	*bakar (bakkar)*	سبق، تقدّم	بَكّر - بكّر بمجيتو لهون هالسّنة الصيفيّة بكّرت
ܒܠܐ	*bolo (bala)*	خاطر، فكر، ظنّ	البال - هيديك الأيّام بتجي عالبال، راح من بالي
ܒܠܩ	*blaq*	فتح فغر عينيه خاصة تشوّق	بْلَقّ - بْلَقّت عيونو وهو عبيطلّع
ܒܠܫ - ܒܠܫ	*blach-balech (ballech)*	بحث، فتّش، سأل، خلق	بَلّش - بلّش بالحكي وبطّل يسكت
ܒܥܒܥ	*ba'e ba'e*	صوّت، بع بع، صرخ	بَعْبَعْ - يا لطيف شو بيبَعْبعْ
ܒܥܛ - ܒܥܛ	*b'aṭ-ba'éṭ*	رفس، تقلّب، لبط، تبرعص	بَعَطْ - سمك طازه بيبْعَطْ بَعِطْ وقعت ع راسها صارت تبعَط بعط
ܒܥܩ	*b'aq*	نعر، صرخ، أسقط	بَعَقْ - استفرغ بعق مصارينو
ܒܨܐ	*bṣo (bṣa)*	استقصى، لاحظ، فحص	بصّ - بيبصّ بصّ بعيونو، عميبصبص تبصبص، هالسمكات عبيبعطوا بعط
ܒܩܒܩ	*baqbeq*	صوت المياه الغالية على النار، غلت القدر	بَقْبَقْ - بقبقت الميّ يللي عالنار
ܒܩܠܐ	*baqolo (baqqala)*	بائع الخضار	بقّال - راحت تشتري غراض من عند البقّال
ܒܪ	*bar*	خارج	بَرّا - طْلاع لَبَرّا
ܒܪܕ	*brad*	سحق، فرط	بَرَدْ - بدّك تِبرْدو بالمبرد ليجلس
ܒܪܟ	*brekḥ*	ركع، إنحنت ركبته	بَرَكْ - بروك عالأرض يا ولد
ܒܪܟ	*barekḥ*	سبّح، مجّد، بارك	بارَكْ - بارك يا سيّد
ܒܪܡ	*bram*	فتل	بَرَمْ - بَرَمْ لتاني جهة، بروم

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
			عاليمين
ܒܪܶܡ	*barem (barrem)*	فتّل	بَرَّمْ - برّمو عالروشة بالعربية
ܒܰܪܥܶܛ	*bar'eṭ*	تحرّك	بَرْعَطْ - ما بيقعد عاقل بلّش يبرعط
ܒܪܰܩ - ܐܰܒܪܶܩ	*braq-abreq*	لمع	بَرَقْ - بدها تشتّي بلّشت تبرق وترعد
ܒܬܽܘܠܽܘܬܳܐ	*btoulouto (btoulouta)*	بكارة، عذرية، عفة، طهارة	بتوليّة - بتولية البنت شرفها
ܒܬܽܘܠܬܳܐ	*btoulto (btoulta)*	بكر، عذراء، طاهرة	بَتولة - بعدها بنت بتولة ما تجوّزت

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܓܕܰܠ - ܓܰܕܶܠ	*gdal- gadel (gaddel)*	ضفر، شبّك، شدّ، ضمّ	جَدَّلْ - جدّلت شعرها جدّولة
ܓܰܘ	*gaou*	داخل	جوّا - فوت لجوّا
ܓܽܘܒܢܶܐ	*goubné*	جبنة	جبنة - جبنة بلديّة
ܓܽܘܪܒܶܐ	*gourbé*	جوارب، كلسات	جوارِب (تستعمل بالعربية الفصحى)
ܓܽܘܪܢܳܐ	*gourno (gourna)*	إناء، إجانة	جِرْن - جرن الكبّة
ܓܽܘܪܨܳܐ	*gourṣo (gourṣa)*	جرس، ناقوس	جرس - جرس الكنيسة، هيدا واحد جرصة
ܓܽܘܪܬܳܐ	*gourto (gourta)*	حفرة	جورَة - وقع بالجورة، طريق كلها جُوَرْ
ܓܰܙ	*gaz*	قصّ، ختن، قطع الغرلة	جَزّ - جزّلو راسو جزّ
ܓܠܰܦ	*glaf*	نحت، نقش	جَلَفْ - جلف الطاولة بالسكينة
ܓܡܽܘܪܬܳܐ	*gmourto (gmourta)*	فحمة مشتعلة	جَمْرَة - بدّو جمرة نار للأركيلة
ܓܰܪܓܰܪ	*gargar*	سحب	جَرْجَر - جَرْجَرو تْجُرْجُر عالطريق
ܓܳܪܽܘܦܬܳܐ	*goroufto (garoufta)*	غارفة، جارفة، ساحبة الماء	جاروفة - سمك جاروفة
ܓܳܪܽܘܫܬܳܐ	*gorouchto (garouchta)*	مهراس، هاون	جاروشة - جاروشة القمح
ܓܪܰܡ	*gram*	جذم، قطع، نزع العظم	جَرَمْ - جرّم العظام ما خلّا فِيونْ شي
ܓܰܪܶܡ	*garem (garrem)*	جذّم، قطّع، نزع العظم	جَرَّمْ - وحْياتك جرّملي هاللّحمة مليح
ܓܰܪܶܣ	*gares (garres)*	نقّص، قلّل	جرّس (جرّص) - العمى بغْيونو جرّصنا
ܓܪܰܫ	*grach*	جرّ، هرس	جرش - تِعْبتْ وهيّ عبتجرش

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
			قمح
ܓܫܐ	*gcho (gcha)*	غطّى البصر، أوقف الحواس	غِشي - غشي الطفل من البكي، غشي من كتر الضحك
ܓܫܛ	*gchaṭ*	قشر، سلخ	قَشَطْ - الدهّان قشط الطرش قَشِط
ܓܰܫܶܛ	*gacheṭ*	قشّر، سلّخ	قَشَّطْ - قشّطوه مصرياتو وهربوا
ܓܫܝܡܐ	*gchimo (gchima)*	جسميّ، مركّب، مادّي	غَشيم - غشيم ما بيعرف شي
ܓܶܫܪܐ	*gechro (gechra)*	قنطرة، جسر	جِسْر - عمّروا جسر فوق النهر

ܕ

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܕܰܒ	*dab*	زحف، ضعف، وهن	دَبّ - دبّ فيه المرض
ܕܰܒܳܓܳܐ	*dabogho (dabbagha)*	دبّاغ الجلود	دبّاغ - بيشتغل دبّاغ
ܕܒܰܚ	*dbaḥ*	نحر، ضحّى، قرّب قربانًا	دَبَحْ - دبحولو خاروف، دبح ذبيحة
ܕܒܶܩ - ܕܰܒܶܩ	*dbeq-dabeq (dabbeq)*	لَزِقَ بِ، إتّحد بِ، لاحم	دَبِّقْ - دبّق عليّ ما كان يفلّ عنّي
ܕܶܒܩܳܐ	*debqo (debqa)*	الغِراء	دِبِقْ - بيلقّط عصافير بالدّبق
ܕܰܒܰܪ	*dabar (dabbar)*	قاد، ساس، أرشد	دَبَّرْ - دبّر حالو بشغلة مليحة
ܕܰܓܳܠܳܐ	*dagolo (daggala)*	كاذب	دَجّال - هيدا واحد دجّال محتال
ܕܽܘܟܳܢܳܐ	*doukono (doukkana)*	حانوت، محلّ	دكّان - راح يشتري من الدكّان
ܕܰܘܠܳܐ	*daoulo (daoula)*	سطل، وعاء للمياه	دَلو - دَلو الميّ
ܕܰܝܳܢܳܐ	*dayono (dayyana)*	قاضٍ، حاكم عدل	ديّان - بيحاسبر الديّان
ܕܠܶܦ	*dlef*	قطر، نزل نقطة نقطة	دَلَف - سقفنا بيدلف ميّ
ܕܰܢܕܶܠ	*dandel*	هزّ، رماه نزولًا	دَنْدَلْ - دَنْدَلو تْدِنْدُل بالحبلة
ܕܰܩܢܳܐ	*daqno (daqna)*	لحية	دَقْن - حلق دقنو
ܕܩܰܪ - ܕܰܩܰܪ	*dqar-daqar (daqqar)*	نطح، ضرب، طعن	دَقَّرْ - بْعود عنّو ما يْدَقّرو
ܕܪܳܐ - ܕܰܪܺܝ	*dro-dari (dra)-(darri)*	نسف، بدّد، شتّت	درّى - درّى القمح عالبيدر
ܕܶܪܒܳܐ	*derbo (derba)*	درب، طريق	دَرْبْ - كان ماشي عَ درب العين
ܕܰܪܓܳܐ	*dargo (darga)*	سلّم	دَرَجْ - طالع نازل عالدرج

ܗ

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܗܰܒܠܳܐ	*hablo (habla)*	بخار	هَبْلِة - طلعت هبلة الطبخة
ܗܕܳܐ — ܗܰܕܺܝ	*hdo-hadi (hda)*	أرشد، قاد، دلّ	هَدَى - بلكي الله بيهديك عالخير
ܗܕܰܣ	*hdass*	تأمّل، تفكّر	هَدَسْ - ليك هيدا شو بيهدس
ܗܰܘܬܳܐ	*haouto (haouta)*	جهنّم، هاوية، لجّ	هوّة - وقع بالهوّة
ܗܰܝܟܠܳܐ	*hayklo (haykla)*	معبد مقدّس	هَيْكَل - الخوري عبيصلّي بالهيكل
ܗܰܠܶܠ	*halel (hallel)*	سبّح، مدح، عظّم	هَلَّل - بيهلّل للرّايح والجايي

و

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܘܰܘܳܐ	*ouaouo-wawo (ouaoua)-(wawa)*	ألم، وجع	واوا - أنا واوا يا ماما
ܘܰܠܘܶܠ	*oualouel-walwel*	ناح، صاح	وَلْوَل - عبتولول مات جوزها
ܘܰܥܕܳܐ – ܡܰܘܥܕܳܐ	*oua'edo-wa'edo maou'edo-maw'edo (oua'eda-wa'eda maou'eda-maw'eda)*	وقت معيّن، ميثاق، تقابل	وَعْدْ (موعد) - عطيتو وعد عندو موعد
ܘܰܪܺܝܕܳܐ	*ouarido-warido (ouarida-warida)*	شريان	وَريد - دبحو من الوريد للوريد

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܙܒܘܢܐ	*zobouno (zabouna)*	الشّاري	زُبون - زبون المحل
ܙܒܠ	*zabel (zabbel)*	وسّخ	زَبّل - حاج تزبّل بقا
ܙܒܠܐ	*zeblo (zebla)*	وسخ	زِبلْ - ليك هالزّبل عالطريق
ܙܘܕ	*zawed (zawwed)*	أعدّ طعام السفر، جهّز، أعدّ	زوّد - زوّدنا بمعلوماتو
ܙܘܕܐ - ܙܘܘܕܐ	*zwodo-zouwodo (zwada-zouwada)*	طعام المسافر، زاد	زوّادة - أخذ معو زوّادتو
ܙܘܝܚܐ	*zouyoḥo (zouyyaḥa)*	إحتفال بعظمة، دفن	زِيّاح - زيّاح العذراء
ܙܘܡܐ	*zoumo (zouma)*	مرقة	زومْ - نشّف زوم الطبخة
ܙܘܢܪܐ	*zounoro (zounnara)*	حزام، نطاق	زِنّار - بتحطّ زنّار عالفستان
ܙܚ	*zoḥ*	تحرّك	زاح - زيح من هون
ܙܚܙܚ	*zaḥzaḥ*	زحزح، أزاح، نحّى	زَحْزَح - زحزح الحجر من محلّو
ܙܚܠ	*zḥal*	زحف، دبّ، زحل	زَحَلْ - زحلت الأرض، بيزحل زحل
ܙܝܦ	*zayef (zayyef)*	حرّف، بدّل، غيّر، زوّر	زَيّفْ - زيّف العملة، زيّف شخصيتو
ܙܡ	*zam*	شدّ، خطم، زمّ	زَمّ - ليك كيف زمّ هالقميص عالغسيل
ܙܡܘܪܐ - ܙܡܪܐ	*zomouro-zamoro (zammoura-zammara)*	مغنٍ، منشد	زمّور - زمّور السيّارة
ܙܡܪ - ܙܡܪ	*zmar-zamar (zammar)*	غنّى، أنشد	زَمّرْ - زمّر عالكوع (أنشِدْ على المنعطف)
ܙܡܝܠܝܐ	*zmilyo (zmilya)*	شفرة، آلة من حديد للنّقر	إزْميل - قشر الورقة بالإزميل
ܙܢܒܝܠܐ	*zanbilo (zanbila)*	سلّة	زَنْبيلْ - زنبيل معبّى عنب وتين
ܙܢܓܪ	*zangar*	صدئ، أصدأ	زَنْجَرْ - زَنْجَرْ (جَنْزَرْ) القفل

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܙܢܓܪܐ	*zangoro (zangara)*	صدأ	زِنْجار - ما عبيفتح فيه زِنْجارْ (جِنْزارْ)
ܙܢܕܐ	*zando (zanda)*	قصبة الساعد	زِنْد - حِمْلو عازِنْدو
ܙܢܪ	*zanar (zannar)*	حزم، نطّق	زَنَّرْ - زنّر أرضو بتصوينة عالية
ܙܥܩ - ܐܙܥܩ	*z'aq-az'éq*	هتف، صاح، صرخ	زَعَّقْ - حاج تزعّق بقا، يا لطيف شو بيزعوق
ܙܥܪܘܪܐ	*za'erouro (za'eroura)*	ثمر الزعرور	زَعْرور - معقّد متل قضيب الزعرور
ܙܥܘܩܬܐ	*zo'ouqto (za'ouqta)*	صرخة، صيحة، ضجّة	زاعْقَة - نزلت زاعقة عالبيت
ܙܥܘܪܐ	*z'ouro (z'oura)*	صغير	أَزْعَرْ - ولد أزعر
ܙܦܪ - ܙܦܪ	*zfar-zafar (zaffar)*	نتن، قذر، أنتن، قذّر	تْزَفَّرْ - ممنوع الواحد يتزفّر بالصوم
ܙܦܪܐ	*zafro (zafra)*	نتنٌ، رائحة كريهة	زَفْرَة - صحون عليها زفرة بدها جلي
ܙܦܬ	*zafet (zaffet)*	طلى بالقير والزّفت	زَفَّتْ - البلدية زفّتت كل الشوارع
ܙܦܬܐ	*zefto (zefta)*	قار، قير، دخل	زِفْتْ - طريق عليها زفت
ܙܩܙܩ	*zaqzeq*	صوّت، غرّد	زَقْزَقْ - بس سمع الخبر زقزق
ܙܪܒ	*zrab*	حصر، ضغط	زَرَبْ - زربو المعلّم بالصف
ܙܪܘܒܐ	*zoroubo (zarouba)*	مكان محصور	زاروب - زاروب المحلة، ج زواريب
ܙܪܝܒܬܐ	*zribto (zribta)*	حظيرة، مأوى للحيوانات	زْريبة - زريبة حيوانات
ܙܪܩ	*zraq*	زَرِق، زَرَقَت، إنقلبت العين	زْرَقِّت - زْرَقِّت عينو من الضربة
ܙܪܩ	*zareq (zarreq)*	جعله أزرق اللّون	زَرَّق - ضربو زرّقلو عينو

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܚܐܪܬܐ (ܚܝܪܬܐ)	*ḥirto (ḥirta)*	معسكر، محلة، مجمّع	حارَة - حارة النّصارى
ܚܒܛ - ܚܰܒܶܛ	*ḥbaṭ-ḥabeṭ (ḥabbeṭ)*	ضرب	خَبَّطْ - خَبّطو خبيط تاشِبِعْ
ܚܒܰܠ	*ḥbal*	حوى، تضمّن، لقح، مخض	حِبْلِتْ - بسّ تجوّزت حبلت
ܚܰܒܠܳܐ	*ḥablo (ḥabla)*	حَبْلٌ	حَبْلْ - حطّولو حبل المشنقة برقبتو
ܚܒܰܨ - ܚܰܒܶܨ	*ḥbaṣṣ-ḥabeṣṣ (ḥabbeṣṣ)*	عصر	خَبَّصْ - بيخبّص تخبيص بْحَكْيو
ܚܒܰܫ	*ḥbach*	سجن، حوى	حَبَسْ - حبسوه خمس سنين
ܚܰܒܶܫ	*ḥabech (ḥabbech)*	جمّع، حوى، شمل	حَبَّشْ - بيحبّشلو شي مليون ليرة بالشهر
			حَوّشْ - حوّش الزيتونات
ܚܒܽܘܫܳܐ - ܚܶܒܫܳܐ	*ḥbocho-ḥebcho (ḥbacha-ḥebcha)*	سجن، معتقل	حَبْسْ - حَبْسْ الرّمل، حَبْسْ النسوان
			حَوْشْ - حوش الأمراء
ܚܰܓ	*ḥag*	اجتمع، احتشد، عيّد	حجّ - راح حجّ وإجا
ܚܰܓܳܐ	*ḥago (ḥagga)*	عيد، احتفال، زيارة مكان مقدّس	حاج - راح عالحاج
ܚܽܘܠܚܳܠܳܐ	*ḥoulḥolo (ḥoulḥala)*	فرجة، منفذ، إسترخاء	حَلْحَلِة - الظاهر في حلحلة بالموضوع
ܚܶܘܳܪܳܐ	*ḥeworo (ḥewwara)*	أبيض	حِوّارَة - هالأرض تربتها حوارة
ܚܙܰܡ - ܚܰܙܶܡ	*ḥzam-ḥazem (ḥazzem)*	شدّ، نطّق، حزم	حَزَمْ - حزوم هالكيس
			حَزَّمْ - حزّملو تيابو تحزيم
ܚܛܰܡ - ܚܰܛܶܡ	*ḥṭam-ḥaṭem (ḥaṭṭem)*	كسر، سحق، قطع	حَطَّمْ - حطّموه تحطيم
ܚܛܳܡܳܐ	*ḥṭomo (ḥṭama)*	كسرٌ، سحقٌ، قطعٌ	حْطام - عبيفتشوا عَ حطام

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
			الطيّارة
ܚܶܒܪܳܐ	*ḥibro (ḥibra)*	مادّة للكتابة	حِبرْ - قلم حبر
ܚܰܝܠܳܐ	*ḥaylo (ḥayla)*	قوّة، قدرة، طاقة	حَيْل - هيدا ميّت ما عندو حَيْل
ܚܰܟ	*ḥak*	جرد، حكّ	حَكّ - ما بيحكّ جلدك إلّا ضفرك
ܚܟܳܟܳܐ	*ḥkoko (ḥkaka)*	جردٌ، حكاكٌ	حْكاكْ - معو حكاك
ܚܠܰܓ	*ḥlag*	حلج القطن	حَلَجْ - حلجتها بشعراتها لجارتها
ܚܠܰܛ	*ḥlaṭ*	مزج، قرن	خَلَطْ - خلط المليح بالعاطل
ܚܠܳܠܳܐ	*ḥlolo (ḥlala)*	نفق، فجّ	حَلّ - إجت الحجار عالحلّ بالْعَمار
ܚܠܰܡܬܳܐ	*ḥlamto (ḥlamta)*	حلمة، رأس الثدي	حلمة - حلمة البزّ
ܚܰܠܬܳܐ	*ḥalto (ḥalta)*	وعاء كبير من معدن	حَلّة - كانوا يغلوا الغسيل بالحلّة
ܚܶܡܬܳܐ	*ḥemto (ḥemta)*	حرارة	حِمّة (حمّى) - مريض بالحمّة
ܚܣܰܟ - ܚܰܣܶܟ	*ḥsak-ḥasek (ḥassek)*	إدّخر، حفظ، أمسك، بخل	حَسَّكْ - بدنا نحسّكلنا كم قرش (تستعمل في شمالي لبنان)
ܚܰܦ	*ḥaff*	لمس، مسح	حَفّ - قبّة القميص بتحفّ عَ رقبتي
ܚܶܦܪܳܐ - ܚܳܦܽܘܪܳܐ	*ḥefro-ḥofouro (ḥefra-ḥafoura)*	حفرة، حفّار	حفرة، حافور - وقع بالحفرة، حافور الضرس
ܚܨܰܕ	*ḥṣad*	جَمَعَ سنابل القمح	حَصَدْ - حصد القمح
ܚܨܳܕܳܐ	*ḥṣodo (ḥṣada)*	جَمْع سنابل القمح	حْصادْ - حْصاد القمح بيصير بالصيف
ܚܰܩܠܳܐ	*ḥaqlo (ḥaqla)*	أرض مزروعة	حَقْلْ - عبيفلح الحقل
ܚܪܰܛ	*ḥraṭ*	قشر، خبش، شرط، شقّ	خَرَطْ - بدّو يخرط الموتور

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܚܳܪܳܛܳܐ	*ḥaroṭo (ḥarraṭa)*	مزّاح	خِرّاطْ - ما تصدقوا هيدا واحد خرّاط
ܚܰܪܟܶܫ	*ḥarkech*	حرّك	حَرْكَشْ - دَشّرو ما تْحَرْكْشو
ܚܪܰܡ - ܐܰܚܪܶܡ	*ḥram-aḥrem*	مَنَع، نفى، قطع من الشركة	حَرَمْ - حرموه من دخول الكنيسة، من الورثة
ܚܶܪܡܳܐ	*ḥermo (ḥerma)*	مَنْعٌ، نَفْيٌ، قطعٌ من الشركة	حِرْمْ - طبّقت الكنيسة الحرم بْحَقّو

ܛ

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܛܒܶܠ	*ṭabel (ṭabbel)*	نقر الدّفّ أو الطبل	طَبَّلْ - بيطبّل ويزمّر
ܛܰܒܠܳܐ	*ṭablo (ṭabla)*	آلة للطّرب، طبل	طَبْلْ - بيدقّ عالطبل
ܛܶܒܠܺܝܬܳܐ	*ṭeblito (ṭeblita)*	طاولة	طَبْلِيّة - قعد عالطبليّة
ܛܽܘܗܡܳܐ	*ṭouhmo (ṭouhma)*	أصل، جنس، انتساب	مُطَهَّمة - الخيول المطهّمة (تستعمل بالعربية الفصحى)
ܛܰܘܦܳܢܳܐ	*ṭaoufono (ṭaoufana)*	سيل عرمرم	طَوَفان - اليوم شتّت الدنيا طوفان
ܛܰܘܶܫ	*ṭaouech*	لطّخ، قذّر، أغاظ	طَوَشْ - طوشني قد ما بيحكي
ܛܚܰܢ	*ṭḥan*	جرش، سحق، طحن	طَحَنْ - طحن قمحاتو بالمطحنة
ܛܰܚܳܢܳܐ - ܛܳܚܽܘܢܳܐ	*ṭaḥono-ṭoḥouno (ṭaḥḥana-ṭaḥouna)*	جارش، ساحق، طحّان	طَحّانْ - الطحّان بيطحن القمح بالمطحنة
ܛܰܚܳܢܬܳܐ	*ṭaḥonto (ṭaḥanta)*	جاروشة، طاحونة	طاحونة - مثل يللّي عبّيغنّي بالطاحونة
ܛܺܝܙܳܐ	*ṭizo (ṭiza)*	إست، قفاء	طيزْ - إمّو غسّلتلو طيزو
ܛܺܝܢܳܐ	*ṭino (ṭina)*	وَحْل	طينْ - طين للعمار
ܛܰܡ	*ṭam*	ردم، سدّ	طَمّ - طمّ الجورة
ܛܡܰܪ - ܛܰܡܰܪ	*ṭmar-ṭamar*	غطّى، خبّأ	طَمَرْ - طمروه بالتراب
ܛܰܢܒܽܘܪܳܐ	*ṭanbouro (ṭanboura)*	آلة للطرب، طنبور	طَنْبورْ - بيدقّ عالطنبور
ܛܰܣܳܐ	*ṭasso (ṭassa)*	صفيحة معدن	طاسِةْ - طاسة الميّ، ضاعت الطاسة
ܛܥܶܡ	*ṭ'ém*	ذاق، أكل	طَعَمْ - طْعَمْلي هالأكلة
ܛܰܥܶܡ	*ṭa'ém*	أذاق، لقّح	طَعَّمْ - طعّم العريشة عنب أسود

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܛܥܡܐ - ܛܥܡܬܐ	ṭa'emo-ṭ'amto (ṭae'ma-ṭ'amta)	ذوق، أكل، لذّة	طَعْمِةْ - طبخة بدون طعمه، حكي بلا طعمه
ܛܦ	ṭaf	فاض، غمر، عام	طافْ - طاف الغريق على وجه الميّ، طافت الميّ
ܛܦܠܐ - ܛܦܠܐ	ṭeflo-tfolo (ṭefla-tfala)	قذر، وسخ	تِفِلْ - مصّ التفاحة وكبّ التّفل
ܛܦܫ - ܛܦܫ	tfach-ṭafech (ṭaffech)	دنّس، غلّظ، سمّن، قذّر	طَفَشْ - طفش من البيت من زعلو طَفّشْ - طفّشوه خلصوا منّو
ܛܪܒܘܢܐ (ܛܪܒܢܐ)	ṭarbouno (ṭarbouna)	أطراف العوسج الغضّ	طَرْبونْ - شبّ متل طربون الحبق، العنزة بتاكل طربون الغصن
ܛܪܛܩ	ṭarṭeq	ولول، ناح	طَرْطَقْ - مين عبيطرطق عالباب
ܛܪܛܫ	ṭarṭech	وسّخ، قذّر	طَرْطَشْ - طرطشني ميّ وسخة
ܛܪܫ	ṭrach	رشّ بِـ	طَرَشْ - طرش بيتو بالأبيض

ܗ

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܝܰܡܳܐ	*yamo (yamma)*	بحر	يَمّ - (تستعمل غالبًا بالعربية الفصحى)

ܟ

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܟܰܒܶܠ	*kabel (kabbel)*	قيّد، غلّل	كَبِّلْ - كبّلوه البواليس وأخذوه عالحبس
ܟܒܺܝܫܬܳܐ	*kbichto (kbichta)*	معصورة، مشدودة	كَبيسِة - السنة كانت كبيسة
ܟܶܒܪܺܝܬܳܐ	*kebrito (kebrita)*	كبريت	كِبْريتْ - علبة كبريت
ܟܒܳܫܳܐ	*kbocho (kbacha)*	إذلال، قمع، قهر، شدّ	كْباشْ - تعا تَيْلْعَب كْباش
ܟܳܗܢܳܐ	*kohno (kahna)*	مقرّ الذبائح، رجل دين	كاهِنْ - كاهن الرعية، كلّلن الكاهن
ܟܳܗܢܽܘܬܳܐ	*kohnouto (kahnouta)*	قدسٌ، قداسة الكهنوت	كَهْنوتْ - رجال الكهنوت
ܟܽܘܙܳܐ	*kouzo (kouza)*	إبريق، وعاء لشرب المياه	كوزْ - بتمّوز بتغلي الميّ بالكوز
ܟܽܘܙܒܰܪܬܳܐ	*kouzbarto (kouzbarta)*	نوع من النبات شبيه بالبقدونس	كِزْبَرَة - طبخة البامة بدها كزبرة
ܟܽܘܢܳܝܳܐ	*kounoyo (kounaya)*	لقب، إسم	كِنْيِة - شو إسم كنيتو؟
ܟܽܘܥܳܐ	*kou'o (kou'a)*	معصم، منعطف	كوعْ - دقّ كوعو بالحيط
ܟܽܘܪܣܝܳܐ	*koursio (koursia)*	مقعد	كِرْسي - قعد عالكرسي
ܟܰܝܠܳܐ - ܟܝܳܠܬܳܐ	*kaylo-kyolto (kayla-kyalta)*	مكيال، وعاء	كَيْلِة - كيلة الميّ
ܟܺܝܣܳܐ	*kisso (kissa)*	شوال، وعاء من قماش	كيسْ - كيس حنطة
ܟܠܳܐ	*klo (kla)*	توقّف	كَلّ - بيضلّ يحكي ما بيكلّ
ܟܰܠܳܒܬܳܐ	*kalobto (kallabta)*	كمّاشة	كِلّابِة - كمش الحديدة الحامية بالكلّابة
ܟܠܺܝܠܳܐ	*klilo (klila)*	تاج، زواج	كْليلْ - كْليلو يوم الأحد
ܟܰܠܶܠ	*kalel (kallel)*	توّج، زوّج	كَلِّلْ - كلّلون الخوري
ܟܡܳܝܽܘܬܳܐ	*kmoyouto (kmayouta)*	مقدار، كمّيّة	كَمِّيِّة - شو كمّيّة المطر يللّي نزل هالسّنة؟

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܟܡܰܫ	*kmache*	تجفّف، إنقبض	إنْكَمَشْ - بس الواحد بيخاف بينكمش، إنكمش عالصقعة
ܟܰܡܬܳܐ	*kamto (kamta)*	فقع، يخرج من الأرض عند الرعد	كَمأة - أكلة كما بلحمة
ܟܳܢܽܘܢܳܐ	*konouno (kanouna)*	موقد صغير	كانونْ - كانون النّار
ܟܶܢܦܳܐ	*kenfo (kenfa)*	حضن، حماية، ملاذ، جناح	كِنَفْ - عايش بكنف بيّو وإمّو، وعاش وترعرع في كنف والديه (بالعربية الفصحى)
ܟܳܣܳܐ	*kosso (kassa)*	قدح، وعاء صغير	كاسْ - كاس عرق، كاسك
ܟܣܳܐ - ܟܰܣܺܝ	*kso-kassi (ksa)*	غطّى، ألبس	كَسا - كَساه وطعّمو وشرّبو، فقير بدك تكسيه، جبال مكسوّة بالثلوج (تستعمل بالعربية الفصحى)
ܟܦܰܠ	*kfal*	ضمن، إهتم	كِفِلْ - كِفْلو على مسؤوليتو، فيك تكفلو؟
ܟܰܦܬܳܐ	*kafto (kafta)*	لحم مهروس، كبّة	كَفْتَة - كفتة مشويّة، كبّة نيّة
ܟܰܪܟܰܚ	*karkaḥ*	مرّغ، لوّث	كَرْكَحْ - كَرْكَحْني تْكِرْكُح، واحد حربوق مْكَرْكَحْ
ܟܰܪܡܳܐ	*karmo (karma)*	بستان	كَرْم - كرْم عنب (فواكه)
ܟܰܪܣܳܐ	*karso (karsa)*	بطن	كِرْشْ - ليك كرشو شو كبير، ليك ملّا كرش ناتع
ܟܪܳܥܳܐ - ܟܪ̈ܳܥܶܝܢ	*kro'o(kro'ine) kra'a (kra'ine)*	ساق، رجل	كْراعينْ - تروّقنا فتّة كراعين
ܟܰܫ - ܟܰܫܫ	*kache-kacheche*	طرد، أبعد، زجر	كَشّ - كِشْ برّا، كِشّاش حمام
ܟܳܫ	*koche*	هدأ، مكث، سكن	كوشْ - شوف كيف بيكوش متل الكلب، بَسْ شافو كش
ܟܶܬܳܢܳܐ	*ketono (kettana)*	قماش يصنع من القطن	كِتّانْ - بدنا شراشف كتّان للتخوت

ܠ

ܠܐܡܬܝ؟	*lémath*	متى متى؟	لأَيْمْتى - لأَيْمْتى بدك تضلّ هيك؟
ܠܒܐ	*lebo (lebba)*	قلْب	لِبّ - ما بياكل إلّا اللّبّ، لبّ الشجرة مش قشرها
ܠܒܝܕܐ - ܠܒܝܕܬܐ	*lbido-lbidto (lbida-lbidta)*	كثيف، سميك	مْلَبَّد - السّما ملبدة بالغيوم
		كثيفة، سميكة	لِبّادِة - حاطط عَ راسو لبّادة
ܠܒܟ - ܠܒܟ	*lbakh-labekh (labbekh)*	مسك، قبض	لَبَّخْ - لبّختلو إمو تلبيخة
ܠܗܒ	*lheb*	أصبح حارًا وساخنًا	لهب - لهب جسمو من النار
ܠܗܒܐ - ܫܘܠܗܒܐ	*lhobo-choulhobo (lhaba-choulhaba)*	حريق، سخونة، حرارة	لهبة، شلهوبة - لهبة النار، شلهوبة هوا سخن
ܠܗܓܐ	*lahgo (lahga)*	بخار، وهج، حرارة	لَهْجْ - ما توقف قدّام لهج النار
ܠܗܛ - ܠܗܛ	*lhaṭ-laheṭ*	حرق	لَهَطْ - لَهَط جاط الأكل لَهِط
ܠܗܬ	*lhat*	ضاق نفسه	لَهَثْ - طلع عالدرج صار يلْهث لَهِثْ
ܠܘܚܐ	*louḥo (louḥa)*	صحيفة، طاولة	لوحْ - روح كتوب عاللّوح
ܠܙ	*laz*	ضايق، ضغط	لَزّ - بْعود عنّي حاج بقا تلزّ
ܠܚܡ	*lḥem*	إلتأم، إلتصق	لَحَمْ - لَحَم الجرح لَحالو
ܠܚܡ	*laḥem (laḥḥem)*	ضمّ، ألصق	لَحَّمْ - لحّم الحديدتين مع بعضن
ܠܛܐ	*lṭo (lṭa)*	كَمَنَ، إختفى	لَطى - بدّك تلطي من العاصفة، لَ طالو باللّيل وهجم عليه
ܠܛܚ - ܠܛܚ	*lṭaḥ-laṭaḥ (laṭṭaḥ)*	لوّث، دنّس، طلى	لَطَّخْ - لطّخلو سمعتو، لطّخلو تيابو وسخ
ܠܟܚ - ܠܟܚ	*lkaḥ-lakaḥ (lakkaḥ)*	لحس	لَكَّحْ - لْسانو بيلكّح طيزو . . .

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܠܡ	*lam*	جمع، إلتقط	لَمّ - لمّلّي هالأغراض من الأرض
ܠܡܠܡ	*lamlem*	جمع، إلتقط	لَمْلَمْ - لَمْلِمْلو غراضو كلّن
ܠܡܥ - ܠܡܥ	*lma'e-lama'e (lamma'e)*	أضاء، أشرق - جعله يضيء ويشرق	لَمَعْ - لمع متل البرق، لمّعلو قزاز سيّارتو
ܠܥܣ - ܠܥܣ	*l'éss-la'éss*	أكل، مضغ	لَعْوَسْ - بيلَعْوِسْ الأكل تْلِعْوُسْ
ܠܦ - ܠܦ	*laf-lof*	ضمّ، جمع	لَفّ - لفّ سيجارة ولّعها، لفّت ورق عنب
ܠܩܛ - ܠܩܛ	*lqaṭ-laqeṭ (laqqeṭ)*	قطف، جمع، لمّ	لَقَطْ - هرب بَسْ لقطوه لَقَّط - عَبتْلقّط الميّ باللّقاطة
ܠܫ	*loche*	عجن	لاشْ، يْلوش - هالْمَرا بتلوش العجين مليح، ليك هيدا شو بيلوش

ܡ

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܡܓܙܘܢܐ	*magzouno (magzouna)*	منجل	مَجْزونْ - بيحصد بالمجزون
ܡܓܠܬܐ	*mgalto (mgalta)*	سجلّ، صحيفة، ورقة	مَجَلِّة - مجلّة سياسية أسبوعية
ܡܓܪܘܦܬܐ	*magroufto (magroufta)*	مجرفة، آلة للجرف	مَجْرَفِةْ - نكش الجنينة بالمجرفة
ܡܓܪܦܬܐ	*magrafto (magrafta)*	ملعقة كبيرة	مَغْرَفِةْ - بتصب شوربا بالمغرفة
ܡܕܒܪܢܐ (ܡܕܒܪܢ)	*mdabrono (mdabrana)*	رئيس، راعٍ، أسقف، رئيس دير	مْدَبِّرْ - مدبّر بالدّير (بالرهبانية)
ܡܗܝܪܐ	*mhiro (mhira)*	حاذق، خبير	ماهِرْ - هيئتو معلّم ماهر
ܡܗܪ	*mhar*	نقد، قدّم مهرًا	مَهَرْ - مهرها عشرين ليرة ذهب
ܡܗܪܐ	*mahro (mahra)*	جهاز، نقد، إجرة	مَهْرَة - دفعلها مهرها ليرات ذهب
ܡܘܗܒܬܐ	*maouhabto (maouhabta)*	عطيّة، منحة، هديّة	مَوْهَبِةْ - هيدي موهبة من الله
ܡܘܚܠܐ	*moukḥlo (moukḥla)*	عمود من حديد	مُخْلْ - شقّ الصخرة بالمخل
ܡܘܠܕܐ	*maoulodo (maoulada)*	ولادة، ميلاد	مَوْلِدْ - عيد المولد (عند المسلمين)
ܡܘܩܕܐ	*maouqdo (maouqda)*	مكان الاحتراق (الاشتعال)	مَوْقَدْ - موقدة النار
ܡܙܓ	*mzag*	خلط، بلبل	مَزَجْ - مزج الطحين والسكّر والزبدة
ܡܙܕܪܒܐ	*mezdarbo (mezdarba)*	مضغوط، محصور، مزحوم	مِزْرابْ - كسر مزراب العين، ركّب مزراب ميّ لسطح بيتو
ܡܚܒܫ	*maḥbech*	يحبس، يسجن، يحصر	مَحْبَسْ - خطبوا وحطّوا المحابس (بمعنى أن الخطيبين أصبحا سجينين)
ܡܚܛ	*mḥaṭ*	أخرج مخاطًا من أنفه	مَخَطْ - حاج تمخّط بقا
ܡܚܛܐ	*mḥoṭo (mḥaṭa)*	مخاط	مْخاطْ - مخاطتو بتضل نازلة عَ

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
			تمّو
ܡܚܠܒܐ	*mahḷbo (mahḷba)*	شجر له حبّ ذو طيب وعطر	مَحْلَبْ - عجينة كعك العيد بدها محلب
ܡܛ	*maṭ*	ماد، تحرّك	مطّ - هالقماش بيمطّ
ܡܛܒܥܬܐ	*maṭba'eto (maṭba'eta)*	مكان طبع الكتب	مَطْبَعَةْ - بدنا نطبع هالكتاب بالمطبعة، صفّيف حروف بالمطبعة
ܡܝܐ	*mayo (mayya)*	ماء - مياه	مَيّ - إنقطعت (إجت) الميّ
ܡܟܢܫܬܐ	*maknechto (maknechta)*	منظّفة، جامعة، كنّاسة	مِكِنْسِة - كنّست الزبالة بالمكنسة
ܡܟܪܟܚܐ	*mkarkḥo (mkarkḥa)*	ممرّغ، ملوّث	مْكَرْكَحْ - هيدا واحد حربوق مكركح بالحياة
ܡܠܛ - ܡܠܛ	*mlaṭ-maleṭ*	خضّب، بلّ، رطّب، طيّن	مَلَطْ - مَلَط المعجونة مَلِط
ܡܠܘܫܐ	*moloucho (maloucha)*	آلة لصقل الطين	مالِشْ - المورّق بيملّش الورقة بالمالش
ܡܠܩܛܐ	*malqoṭo (malqaṭa)*	مِقْراص، مِنْتَف، لاقط	مَلْقَطْ - ملقط شعر لنتف الحواجب، ملقط فحم أو غسيل
ܡܢܕܝܠܐ	*mandilo (mandila)*	محرمة، فوطة	مَنْديلْ - حاطة منديل عَ راسها
ܡܢܩܫܬܐ	*mnaqachto (mnaqachta)*	مدقوقة، مضروبة، مقروعة	مَنْقوشِة - منقوشة بزعتر (الكلمة هنا محرّفة نسبيًّا)
ܡܢܪܬܐ	*mnorto (mnarta)*	شمعدان، مأذنة	مَنارَة - المنارة بتضوّي باللّيل للبوابير
ܡܣܛܒܬܐ	*mastabṭo (mastabṭa)*	تربيعة مرتفعة أمام الهيكل	مَصْطَبِة - المصطبة يللّي قدّام الدار
ܡܣܣܐ	*massosso (massassa)*	عصا الفدّان، مهمزة	مَسّاسْ - بدّو مسّاس الفدّان تيفلح الأرض

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܡܥܡܘܕܝܬܐ	*ma'emoudito (ma'emoudita)*	غسْلٌ، غطْسٌ، غَمْسٌ، إستحمام	مَعْمودِيّة - حضرنا معموديتو بالكنيسة، معموديّة النار
ܡܥܢܝܐ	*m'anyo (m'anya)*	مرنّم، مرتّل، مغنّي	مْعَنّي - هيدا شاعر بيقول معنّى
ܡܥܣ	*m'ass*	عصر، داس	مَعَسْ - مَعَسو مَعِسْ
ܡܥܨܪܬܐ	*ma'eṣarto (ma'eṣarta)*	معصرة	مَعْصَرَة - معصرة عنب (زيتون)
ܡܦܬܚܐ	*maftoḥo (maftaḥa)*	مفتاح الباب ونحوه، فاتح القفل	مِفْتاحْ - مفتاح باب البيت ضايع
ܡܨ	*masṣ*	عصر، شرب	مَصّ - بيمصّ قصب مصّ
ܡܨܝܕܬܐ	*mṣidto (mṣidta)*	شبكة، كل شيء مثقب كشبكة	مَصْيَدِة - مصيدة فيران
ܡܨܪܨܥ	*mṣarṣa'e*	مشوّش	مْصَرْصَع - هيدا واحد مصرصع
ܡܩܡܛܐ	*mqamṭo (mqamṭa)*	مشدود، ملفوف، مكبّل	مْقَمَّطْ - بعدو صغير مقمّط بالسرير
ܡܩܨܐ	*maqoṣṣo (maqaṣṣa)*	مبضع	مْقَصّ - مقصّ شعر (خياطة)
ܡܪܓ	*mragh*	لوّث، ضعف، سقط	مَرَّغْ - مرّغ وجهو بالتراب
ܡܪܘܚܬܐ	*marouaḥto (marouaḥta)*	مريحة النفس، شارحة الصدر بأخذ الريح	مَرْوَحَةْ - بدنا مروحة بها الصيفية
ܡܪܛ - ܡܪܛ	*mraṭ-mareṭ*	قلع، نزع	مَرَطْ - مرط ريش الدجاجة
ܡܪܝ	*mor (mar)*	سيد، قدّيس	مارْ - كنيسة مار مارون
ܡܪܣܐ	*marso (marsa)*	مرساة، إنجير	مَرْسِة - بدنا مرسة تنربط الشختورة
ܡܪܩܐ	*marqo (marqa)*	شوربا	مَرْقَة - مرقة الطبخ والأكل
ܡܪܬܐ	*morto (marta)*	إمرأة، سيّدة	مَرا - هيدي مرا شريفة (مَرْتي، مَرْتَك)
ܡܫܚ	*mchaḥ*	مسح	مْشَحْ - مشحو الخوري بالزيت عَ جبينو

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܡܫܚܪܐ	*mchaḥro (mchaḥra)*	مسخّم، مسوّد، مفحّم	مْشَحَّرْ - مسكين مشحّر معتّر
ܡܬܠ - ܡܬܠ	*mtal-matel (mattel)*	شبّه، رمز، ضرب مثلًا	مَتَّلْ - شو بالك عبتمتّلني بفلان؟

ܢ

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܢܒܝܕܐ	*nbido (nbida)*	عصير العنب خاصةً	نْبيدْ - شرب النبيد طيّب بالشّتي
ܢܒܫ - ܢܰܒܶܫ	*nbach-nabech (nabbech)*	حفر، نكث	نَبَشْ - نبش الأرض وما شاف شي نَبَّشْ - نبّاش القبور
ܢܓܙ	*ngaz*	همز، حثّ، حضّ، حرّك	نَغَزْ - نْغِزو لَيْللّي حد منّك، منّك شايفو ناطر نغزة
ܢܓܪ - ܢܰܓܰܪ	*ngar-nagar (naggar)*	شقّ، خرق، نشر، خرط	نَجَرْ، نَجَّرْ - نجر الخشبة بالقدّوم
ܢܓܪܐ	*nagoro (naggara)*	نشّار، نحّات، خرّاط	نجّار - نجّار موبيليا (باطون)
ܢܓܪܘܬܐ - ܢܘܓܪܐ	*nagorouto (nagarouta)* *nougoro (nougara)*	نجارة، حرفة النجّار	نْجارة - معمل (فبركة) نجارة
ܢܗܫ	*nhach*	عضّ، لدغ	نَهَشْ - متل الكلب بينْهش نَهْش
ܢܘܐ - ܢܰܘܶܐ	*nouo-naoui (noua)*	صوّت، صرخ	نَوّى - هالبْسَيْنة عبتنوّي
ܢܘܩܪܐ	*nouqro (nouqra)*	ثقب، حفرة، نقب، خرق	نَقْرَة - قطعة القماش هيدي فيها نَقْرة
ܢܛܘܪܐ	*noṭouro (naṭoura)*	حارس، حافظ	ناطور - ناطور الكرم (البناية)
ܢܛܪ	*nṭar*	حفظ، حرس، صان، رقب	نَطَرْ - نَطَرو وما إجا، نطرنا عالفاضي
ܢܝܫܐ - ܢܝܫܢܐ	*nicho-nichono* *(nicha-nichana)*	وسام، هدف، غرض	نيشانْ - حطّولو نيشان عَ صِدْرو
ܢܟܫ	*nkach*	إستأصل	نَكَشْ - عبينكش الجنينة ليزرعها خسّ، عشو عبتنكّش؟
ܢܣܚ	*nsakḥ*	نقل، خطّ، كتب	نَسَخْ - الرهبان بالماضي كانوا

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
			ينسخوا كتب
ܢܥܘܪܐ	*no'ouro (na'oura)*	آلة ترفع الماء، دولاب لاستقاء الماء	ناعورَة - الناعورة بتسحب الميّ لتشغّل المطحنة
ܢܥܠܐ	*na'elo (na'ela)*	خفّ، جلد الدابة	نَعْلْ - صبّاطو بدّو نصّ نعل
ܢܦܕ	*nfad*	خَرَق، زال، نَفَذ	نَفَذْ - دبّر حالو، نفد بريشو
ܢܦܕ	*nafed (naffed)*	خرّق، أزال، نفّذ	نَفَّذْ - لوين بتنفّد هالطريق؟
ܢܦܩ	*nafeq (naffeq)*	صرف، أنفق	نَفَّقْ - نفّق بضاعتو عَ بكّير
ܢܦܩܬܐ	*nafqoto (nafqata)*	مصاريف	نَفَقاتْ - هالمشروع بيلزمو نفقات كتير
ܢܦܪ	*nfar*	هرب جافلًا، إرتعش	نَفَرْ - بَسْ يشوفو بينفر منّو
ܢܨܒ	*nṣab*	غرس	نَصَبْ - نصب كرم عنب، تين زيتون
ܢܨܒܬܐ	*neṣebto (neṣebta)*	غرسة، نبتة	نَصْبِة - نصبة عنب، تين، زيتون
ܢܨܬ	*nṣat*	أصغى، إستمع	نَصَتْ - نصت وما كان يحكي، عبيتنسّط عالحكي من ورا الباب
ܢܩܘܫܐ	*noqoucho (naqoucha)*	دقّاق، ضارب، قارع	ناقوسْ - دقّ ناقوس الخطر
ܢܩܙ	*nqaz*	نقز، خدش، جرح	نِقِزْ - نقز وهو نايم
ܢܩܙ	*naqez (naqqez)*	نقّز، خدّش، جرّح	نَقَّزْ - العمى بعيونو نقّزني
ܢܩܙܐ - ܢܘܩܙܐ	*nqozo-nouqozo (nqaza-nouqaza)*	نقزٌ، خدشٌ، جرحٌ	نَقْزِة - بْيَضّ شعرو من النقزة
ܢܩܪ	*nqar*	حَفَر، قَدَح	نَقَرْ - نقر حيط جارو، بيحكي كتير نقر لي راسي
ܢܩܫ	*nqach*	دقّ، ضرب، قرع	نَقَشْ - بينقش صورة عالصخر، بتنقش عَ القماش
ܢܩܫܐ	*nqocho (nqacha)*	صوت، دقّة عند النحّاة	نَقْشْ - بتشتغل نقش عَ

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
			القماش، نقش الحجر
ܢܩܫܬܐ	*nqochto (nqachta)*	حركة، دقّة، مقطع	نَقْشِة - هالفستان عليه نقشة حلوة
ܢܫ	*nach*	ضعف، إرتخى، لان	نَشّ - السّقف عبّينشّ ميّ
ܢܫܦ - ܢܫܦ	*nchaf-nachef*	نقّى، صفّى، طهّر	نَشَّفْ - نشّف راسو بعد الحمّام، نشّف الغسيل
ܢܬܥ	*nta'e*	سحب، نزع	نَتَعْ - نتعو نتع، نتعو ومشي
ܢܬܦ	*ntaf*	سحب، اجتذب، نزع	نَتَفْ - نتفو نتف، نتفلو شعرو، حواجبو، ريشو
ܢܬܫ	*ntach*	مزّق، نهش	نَتَشْ - نتشها من إيدو نتش

ܣ

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܣܳܒܬܳܐ	*sobto (sabta)*	شيخة، جدّة	سِتّ - ستّ السّتات، ستّي وستّك
ܣܳܓ - ܣܳܝܶܓ	*sogh-sayegh*	حصر، أحاط، سدّ	سَيَّجْ - سيّج جنينتو بسياج عالي
ܣܝܳܓܳܐ	*syogho (syagha)*	سدّ، حدّ، مانع	سْياج - واحد بياكل دجاج والثاني بيوقع بالسياج
ܣܽܘܡܳܩܳܐ	*soumoqo (soummaqa)*	أحمر	سِمَّاقْ - زعتر وسمّاق (كونه أحمر اللّون)
ܣܚܢܬܳܐ	*shanto (shanta)*	شكل	سِحْنِةْ - ليك ملّا سحنة على وجهو
ܣܳܛܽܘܪܳܐ	*sotouro (satoura)*	سكّينة (كبيرة) الجزّار	ساطورْ - كفتة بالسّاطور
ܣܛܰܡ - ܣܳܛܶܡ	*stam-satem*	ردّ، سدّ الباب وغيره	سَطَمْ - بواب وشبابيك هالبيت بيضلّوا مسطومين
ܣܰܟܺܝܢܳܐ	*sakino (sakkina)*	مقطع	سِكّينْ - سكّين اللّحم أو المطبخ
ܣܟܰܪ - ܣܰܟܰܪ	*skhar-sakar (sakkar)*	أغلق، سدّ	سَكَّرْ - سكّر الباب
ܣܶܟܬܳܐ	*sekto (sekta)*	وتد، رزّه، سكّة	سِكِّةْ - سكّة الفدّان، سكّة الحديد
ܣܰܠܳܐ - ܣܰܠܬܳܐ	*salo-salto (salla-salta)*	طبق، سلّ	سَلِّةْ - حطّ الزبالة بالسلّة
ܣܶܠܩܳܐ - ܣܶܠܩܶܐ	*selqo-selqé (selqa)*	سِلْق	سِلْقْ - محشي سلق
ܣܡܺܝܟܳܐ	*smiko (smika)*	ثابت، راسخ، ثخين	سْميكْ - العمى بقلبو شو سميك (بمعنى تقيل الدم)
ܣܡܰܟ - ܣܳܡܶܟ	*smak-samek (sammek)*	سَنَد، عَضَد، ثَخَّن	سَمَّكْ - المورّق سمّك ورقة الحيطان، ما تسمّك الخشبة خلّيها رقيقة

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܣܡܣܪܐ	*semsoro (semsara)*	وسيط بين البائع والشاري	سِمْسارْ - سِمْسار بيوت وأراضي (سايس الخيل)
ܣܣ	*soss*	دبّر، قاد، داری، عالج	ساسْ - بدّك واحد يعرف يسوس الخيل
ܣܦ	*saf*	فني، زال، باد	ساف - ساف لسانو من الحكي
ܣܦܝܬܐ	*sfito (sfita)*	فلك، مركب شراعي، باخرة	سَفينِة - سفينة نوح
ܣܩܠ	*sqal*	زخرف، جمّل	صَقَلْ - صقل باطون السّقف بالمالش
ܣܪܕ	*srad*	شَرَد، تاه	سَرَدْ - بشو سارد؟ ليك ملّا سردة سارد
ܣܪܝܣܐ	*srisso (srissa)*	الصنّيْن	سريسْ - ملزّق بِشرِيْس
ܣܬܪ - ܣܬܪ	*star-satar (sattar)*	حجب، أخفى، حامى	سَتَرْ - الله سَتَرْ، الله يستُر على عرضك، بدنا شقفة بيت تَنِنْسِتِرْ فيه
ܣܬܪܐ	*satoro (sattara)*	حجّاب، خافٍ، حامٍ	سَتّارْ - يا ربّ يا ستّار
ܣܬܪܐ	*setro (setra)*	سرّ، خفيّة، ستار، ستر، حجاب	سِتْرْ - بتحطّ على وجهها ستر (حجاب)، عايشين بالسّترة، في ستار عالشبّاك

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܥܒܕܐ	*'abdo ('abda)*	رقيق، خادم، أجير	عَبْدْ - دخلك، شو أنا عبد عندك؟
ܥܒܛ	*'ebaṭ*	كَثُف، تلبّد، غَلَظ، ثَخَن	عَبَطْ - عبطها وباسها
ܥܒܛ	*'abeṭ ('abbeṭ)*	كَثَّف، لَبَّد، غَلَّظ، ثَخَّن	عَبَّطْ - عبّطني ياها
ܥܒܝ	*'abi ('abbi)*	ورّم، غلّظ، ثخّن، ملأ	عَبّى - عبّيلنا قنّينة غاز، عبّت الجرّة ميّ
ܥܒܝܐ	*'abyo ('abya)*	كثيف، ثخين	عَبي - شعرو عبي
ܥܒܝܬܐ	*'ebayto ('ebayta)*	عباءة، رداء	عَبايِةْ - لابس عباية صوف جمل
ܥܓܪܐ	*'agro ('agra)*	قاسٍ، غليظ، كثيف	عِجِرْ - هالتّين بعدو عجر
ܥܕܢܐ	*'édono ('éddana)*	وقت، فترة، زمن	عِدّان - كل شي إلو عدّان، عدّان شتي
ܥܘܐ - ܥܘܝ	*e'ouo-'aoui ('eoua)*	نَبَحَ، ناح	عَوّى - الكلب عبيعوّي
ܥܘܒܐ	*'oubo ('oubba)*	حضن، بطن، وسط	عِبّ - ضْحاك بْعبّك، حطّتو بعبّها
ܥܘܩ	*'aouek*	عطّل، أخّر، منع، صدّ	عَوَّقْ - عوّقْني عن شغلي
ܥܘܠܒܐ	*'oulbo ('oulba)*	صندوق، علبة	عِلْبة - علبة كبريت، حطّيتُن بالعلبة
ܥܘܩܒܠ	*'ouqbal*	مثله، عند	عَقْبالْ - عقبال فرحتك (العايزين)
ܥܘܪ - ܥܘܪ	*'eouar-'aouar*	قلع العين، أعمى	عَوَرْ، عوّر - عَوَرْلو عينو، ضربو عوّرو
ܥܘܪܐ - ܥܘܝܪܐ	*'eouoro-'eouiro ('eouara-'eouira)*	بعين واحدة، أعمى	أعْوَرْ - ما بيشوف مليح أعور
ܥܙܙ	*'azez ('azzez)*	قوّى، شدّد	عَزَّزْ - هو الإنسان بعيزّز

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
			حالو، عزّز مركزه (تستعمل بالعربية الفصحى)
ܥܙܩܬܐ	*'ézaqto ('ézaqta)*	خاتم	عَزْقَةْ - عزقة البرغي
ܥܛܪܐ	*'aṭoro ('aṭṭara)*	بائع العطر	عَطّار - بدّك تشتري بخّور روح لعند العطّار، سوق العطّارين
ܥܝܛ	*'ayeṭ ('ayyeṭ)*	أغاظ، صرخ	عَيَّطْ - حاج تعيّط بقا، عيّطْلو يِجي لهونْ
ܥܟܘܒܐ	*'akoubo ('akkouba)*	حرشف، قرون نباتية	عكّوبْ - طبخة عكّوب بلحمة
ܥܠܝܬܐ	*'élito ('éllita)*	غرفة عليا (فوقيّة)	عِلّيّة - بالصيف بينام بالعلّيّة
ܥܠܩ	*'elaq*	إلتصق، دبق، لزج	عِلِقْ - علق بالفخ، علق العصفور عالدبق
ܥܠܘܩܐ - ܥܠܩܐ	*'alouqo-'alqo ('alouqa-'alqa)*	إلتصاق، تشبّثٌ، لزجٌ	عَلْقَةْ - ليك ملّا علقة
ܥܠܬܐ	*'élto ('élta)*	سبب، باعث، داعٍ	عِلّةْ - البرد والزعل أساس كل علّة، عِلْتو إنّو عنيد
ܥܡܕܐ - ܡܥܡܘܕܝܬܐ	*'emodo-ma'emoudito ('emada-ma'emoudita)*	غطس، غمس، غوص، إغتسال	عماد، معموديّة - سرّ العماد، معموديّة النار
ܥܡܘܕܐ	*'amoudo ('amouda)*	دعامة، إسطوانة	عامودْ - عامود خلده، سمعان العامودي
ܥܡܨ - ܐܥܡܨ	*'ameṣṣ-a'emeṣṣ ('ammeṣṣ)*	أغمض عينيه	أعْمَصْ - أعمص ما بيقشع
ܥܢܐ	*'eno ('ena)*	صاح، صرخ	عَنّ - العمى شو بيعنّ
ܥܢܝ	*'ani ('anni)*	رنّم، رتّل، غنّى	غَنّى - غنّى موّال قرّادي
ܥܣܟܪܬܐ	*'askarto ('askarta)*	عسكر، جيش	عَسْكَرْ - العسكر بيحمي البلاد
ܥܦܪ - ܥܦܪ	*'efar-'afar ('affar)*	غبّر	عَفَّرْ - ما تعفّر جبينك بالتراب
ܥܦܪܐ	*'afro ('afra)*	تراب	عَفيرْ - بدنا نزرع العفير
ܥܪܒܐ	*'arobo ('arraba)*	كفيل، ضامن	عِرّابْ - هيدا عرّابو للعريس
ܥܪܙܠܐ	*'arzolo ('arzala)*	كوخ من أغصان الشجر	عِرْزالْ - عرزال ناطور الكرم

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܥܪܡ	*'arem ('arrem)*	كوّم، إنتفخ	عَرَّمْ - عرّمهم تعريم، بيعرّم بس يمشي
ܥܪܨ	*'aresṣ ('arresṣ)*	عرض، قدّم	عَرَّصْ - فلانة عرّصِت تا شِبْعِت
ܥܪܩܐ - ܥܪܩܬܐ	*'arqo-'eraqto ('arqa-'eraqta)*	قدّة، مفصل، ضلع في البناء	عَرْقَةْ - بدنا نصبّ عرقة باطون فوق الباب
ܥܪܩܠ	*'arqel*	منع، حبك	عَرْقَلْ - عرقلّو شغلو
ܥܬܝܩܐ	*'atiqo ('atiqa)*	قديم، سابق	عَتيقْ - بيت عتيق، طقم عتيق
ܥܬܩ	*'eteq*	قدم، شاخ، هرم	عِتِقْ - هالطقم عتق بدّو كبّ

ܦ

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܦܰܓܳܐ	*fago (fagga)*	غير ناضج	فَجّ - هالتّين بعدو فجّ
ܦܓܰܡ - ܦܰܓܶܡ	*fgam-fagem (faggem)*	قطع، نقص	فَجَمْ - فجم الحجر بس ركّبها
			فَجَّمْ - ضربو فجّمو تفجيم
ܦܰܕܳܢܳܐ	*fadono (faddana)*	آلة الحرث، ثوران يقرنان لحرث الأرض	فِدّان - كم فدّان فلاحة عندك؟
ܦܽܘܪܢܳܐ	*fourno (fourna)*	مخبز	فِرْنْ - بدنا كعك وخبز من الفرن
ܦܽܘܫܳܟ݂ܳܐ	*fouchokḥo (fouchakḥa)*	فشجٌ، فحجٌ، تباعد بين الرجلين	تِفْشيخ - بيحبّ التّفشيخ
ܦܽܘܬܩܳܐ - ܦܶܬܩܳܐ	*foutqo-fetqo (foutqa-fetqa)*	تفجّرٌ، خرقٌ، فقعٌ	فِتِقْ - صار معو فتق من الحِمِل
ܦܰܙ	*faz*	قفز، نطّ، كان عجولًا	فَزّ - بيفزّ فزّ
ܦܳܚ	*foḥ*	إنتشر، عبق، نسم، هبّ	فاح - فاحِتْ ريحتو
ܦܰܚܠܳܐ - ܦܽܘܚܠܳܐ	*faḥlo-foḥlo (faḥla-foḥla)*	شديد، قوي	فَحِلْ - صحتو مليحة متل الفحل
ܦܰܚܡܳܐ	*faḥmo (faḥma)*	فحم	فَحِمْ - ولّع فحم تا يتدفّى
ܦܚܰܬ - ܦܰܚܶܬ	*fḥat-faḥet (faḥḥet)*	ثقب، نقب، شقّ	فَخَتْ - فخت الحيط، فَخْوَتو تْفِخْوُت
			فَخَّتْ - حاج تفخّت فيه بقا
ܦܶܚܬܳܐ	*feḥto (feḥta)*	ثقب، حفرة، هوّة	فِخْتْ - ليك ملّا فخت بهالحيط
ܦܰܛ	*faṭ*	إنّخر، أُبْلِيَ، شخت	فطّ - هالخشب فطّ
ܦܰܛܺܝܪܳܐ	*faṭiro (faṭira)*	غير مختمر، طري	فْطيرْ - خبز العجين وبعدو فطيرْ
ܦܛܰܡ	*fṭam*	قطع عن الرضاع	فَطَمْ - فطمت ابنها عن

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
			الرضاعة
ܦܛܰܪ	*fṭar*	أَكَل وشَرِبَ، ذاق	فِطِرْ - اليوم بدّو يفطر
ܦܛܳܪܳܐ	*fṭoro (fṭara)*	أكلٌ وشرابٌ، مذاقٌ	الفِطِرْ - بدّن يعيدوا عيد الفطر
ܦܚܰܛ - ܦܰܚܶܛ	*fkḥat-faket*	رضّ، شجّ، شقّ	فَخَتْ - إجت قذيفة فختت سقف الباطون
ܦܚܳܛܳܐ	*fkḥoto (fkḥata)*	رضٌّ، شجٌّ، شقٌّ	فِخْتْ - في فخت بهالحيط
ܦܠܳܐ - ܦܰܠܺܝ	*flo-fali (fla-falli)*	فتّش، نبّش	فَلّى - بيفلّي الشغلة تفلاية
ܦܠܰܓ - ܦܰܠܶܓ	*flagḥ- faleg̣h*	شطر، شقّ، فصل، فرز	فَلَجْ - قد ما زعّلو فلجو
ܦܶܠܓܳܐ	*felgo (felga)*	نصف	فَلْقَةْ - بدّي فلقة رغيف (نصّ رغيف)
ܦܽܠܓܳܐ - ܦܠܳܓܳܐ	*folgo-flogḥo (falga flagḥa)*	إنقسام، إنشقاق	فالِجْ - صار معو فالج من الزّعل
ܦܽܘܠܳܓܳܐ	*foulogḥo (foulagḥa)*		
ܦܠܰܛ	*flaṭ*	هرب	فِلِتْ - فلت من إيدو
ܦܰܠܶܛ	*faleṭ (fallet)*	هرّب	فَلَّتْ - فلّتوه من الحبس، بيفلّت بكلامو (بالحكي)
ܦܠܳܢ	*flon (flan)*	فلان كذا	فْلانْ - دخلك شفتو لفلان؟
ܦܠܰܥ	*fla'e*	فلع	فَلَعْ - فَلَعو فَلِع
ܦܠܰܩ	*flaq*	شقّ، فصل	فَلَقْ - فْلوق هالرغيف
ܦܠܰܫ	*flach*	فتح، ثغر، ثقب، خرق	فَلَشْ - فلوش هالحنطة عالبيدر، فلش حالو كتير
ܦܣܰܚ	*fsakḥ*	فصل، فك العظم	فَسَخْ - إذا كمشتو بدّي إفسخو فسخ
ܦܰܣܦܶܣ	*fasfess*	عضّ، نهش، مزّق	فَسْفَسْ - فسفس العظام تفسفس
ܦܨܳܚܳܐ - ܦܶܨܚܳܐ	*fṣoḥo -fesḥo (fṣaḥa-fesḥa)*	فرح، تهلّل، ابتهاج	الفِصِحْ - عيد الفصح المجيد بيجي بنيسان

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܦܰܨܶܠ	*fasel (fassel)*	شقّ، فرّق، قسّم	فَصَّلْ - الخيّاط فصلّلو بدلتو
ܦܩܰܚ - ܦܰܩܰܚ	*fqah-faqah (faqqah)*	أزهر	فَقَّحْ - فقّح الورد (زهر الربيع)
ܦܩܰܥ	*fqa'e*	صدع، إنشقّ، إنفلق	فَقَعْ - فقع ومات من زعلو، فقعت قنّينة الغاز
ܦܰܩܰܥ	*faqa'e (faqqa'e)*	مزّق، شقّ، فلق	فَقَّعْ - فقّع إمّو قد ما عذّبها
ܦܰܪ	*far*	هرب، طار، فاض	فَرّ - فارت الميّ يللّي عالنار، فرّ القاتل (تستعمل بالعربية الفصحى)
ܦܪܽܘܡܬܳܐ	*froumto (froumta)*	قطعة	فَرْمِةْ - فرمة لحم
ܦܶܪܓܳܐ - ܦܽܘܪܓܳܝܳܐ	*fergo-fourgoyo (ferga-fourgaya)*	إنشراح، لهو، لذّة	فِرْجِة - صندوق الفرجة، ليك ملّا فرجة
ܦܪܰܛ	*frat*	بدّد، خبّط الثمر	فَرَطْ - فرطوا الجماعة ما بقي حدّا، فرطوا الزيتون
ܦܪܰܟ	*frak*	فتّت، نثر	فَرَكْ - بدّك تفرك محل الوجع بالمرهم
ܦܰܪܟܶܣ	*farkess*	بدّد، شتّت، محق	فَرْكَسْ - فَرْكَسْلو البَيْعَة (اللّعبة) فَرْكَشْ - فركشو وقّعو عالأرض
ܦܪܰܡ	*fram*	قطع	فَرَمْ - فرم اللّحمة
ܦܰܪܶܡ	*farem (farrem)*	قطّع، مزّق، حطّم الأسنان	فَرَّمْ - فرّمو تفريم، عبيفرّم سْنانو
ܦܰܪܳܢܳܐ	*farono (farrana)*	خبّاز	فِرّانْ - غطي خبزك للفرّان ولو أكل نصّو
ܦܪܰܥ - ܦܰܪܰܥ	*fra'e-fara'e (farra'e)*	كشف رأسه	فَرَّعْ - ما تفرّع حالك بتنضرّ (بمعني لا تشلح تيابك)
ܦܰܪܦܶܛ	*farfet*	فتّت، بدّد	فَرْفَطْ - ما تفرفط مصرياتك،

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
			فَرْفِط هالعنقود
ܦܪܰܩ	*fraq*	إبتعد	فَرَقْ - فرق من هونيك، فروق عنّي يا . . .
ܦܰܪܩܰܥ	*farqa'e*	لعب، فرح، تلذّذ	فَرْقَعْ - عبيفرقع بالفرقيع
ܦܰܫ	*fach*	أرخى، حلّل، هشّش	فَشّ - بدّك تنطر ليفشّ الورم
ܦܣܳܐ	*fcho (fcha)*	أخرج ريحًا خفيفة من مفساه	فِسا (فسي) - في ريحه مين فسا (فسي)؟
ܦܫܺܝܛܳܐ	*fchiṭo (fchiṭa)*	ساذج، أبله، غبي، جاهل	فَشّيطْ - ما تصدقو واحد فشّيط
ܦܰܫܶܛ	*facheṭ*	بسط، نشر، قوّم	فَشَّطْ - بيحكي كتير بيفشّط
ܦܫܰܚ	*fchakḥ*	فشج، فحج، فرّج بين رجليه	فَشَخْ - فشخ لتاني جهة
ܦܰܫܶܚ	*fachekḥ*	فشّج، فحّج، فرّج بين رجليه	فَشَّخْ - حاج تفشخ بقا دوختني
ܦܰܫܟܶܠ - ܡܦܰܫܟܠܳܐ	*fachkel-mfachklo (mfachkla)*	عوّج، فتل، لوى	فَشْكَلْ - فشكلّو شغلتو
		معوج، مفتول، ملوي	مْفَشْكَلْ - هيدا واحد مفشكل
ܦܫܰܪ - ܦܰܫܰܪ	*fchar-fachar*	هذى، بذى، فسّر، شرح	فَشَرْ - ما فشر واحد كذّاب
ܦܰܬ	*fat*	ثرد، سحق، كسر	فَتّ - هالكعك بيفتّ متل الغريبة
ܦܬܺܝܠܳܐ - ܡܦܰܬܠܳܐ	*ftilo-mfatlo (ftila-mfatla)*	فاسد، معوج	مَفتولْ - الله يساعدو واحد مفتول
ܦܬܺܝܠܬܳܐ	*ftilto (ftilta)*	مفتولة، عوجاء	فْتيلِة - فتيلة قنديل الكاز
ܦܬܰܠ - ܦܰܬܶܠ	*ftal-fatel*	برم، لوى، أعوج	فَتَلْ - البلدية فتلت الطريق
ܦܰܬܶܬ - ܦܰܬܦܶܬ	*fatet-fatfet (fattet)*	ثرّد، كسّر، سحق	فَتَّتْ، فتفت - ما تفتّت (تفتفت) الخبز
ܦܬܰܩ	*ftaq*	إنفجر، إنفقع	فَتَقْ - فتق بنطلونو، إنفتقت قميصو

ܨ

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܨܕܳܐ — ܨܰܕܺܝ	*ṣdo-ṣadi (ṣda)*	صدئ، أقفر، خَرِب	صَدَّى - مْنِذْهَن الحديد حتى ما يصدّي
ܨܶܕܝܳܐ	*ṣedyo (ṣedya)*	زنجار، قفر، خراب	صِدِيْ - هالطنجرة كلها صدي
ܨܰܘܒܳܐ	*ṣaoubo (ṣaouba)*	جهة، ناحية	صَوْبْ - بيتكُن أيّ صوب؟ بيتنا صوب الحدث
ܨܰܘܡܳܐ	*ṣoumo (ṣaouma)*	الامتناع عن الأكل والشرب	صَوْمْ - الصوم الكبير
ܨܰܘܨܺܝ	*ṣaousṣi*	غرّد، صرخ	صَوْصِي - العمى شو بيصوصي (الصرصور)
ܨܰܘܰܪ	*ṣaouar*	نقش، تخيّل، شبّه، رسم	صَوَّرْ - ما بتصوّر هيك
ܨܰܚܘܳܐ	*ṣaḥouo (ṣaḥoua)*	طقس غير ممطر، سماء بدون غيوم	صَحْو - اليوم الدنيا صحو
ܨܚܺܝ — ܨܚܳܐ	*ṣḥi-ṣḥo (ṣḥa)*	إنقشع الغيم من وجه السّماء	صِحِي - صحي الطقس اليوم
ܨܰܝܳܕܳܐ	*ṣayodo (ṣayyada)*	صيّاد، قنّاص	صَيّاد - صيّاد سمك، طيور
ܨܰܝܳܪܳܐ — ܨܳܝܽܘܪܳܐ	*ṣayoro-ṣoyouro (ṣayara-ṣayoura)*	نقّاش، رسّام، مزخرف	مْصوِّر - روح تصوّر عند المصوّر
ܨܳܡ	*ṣom*	إمتنع عن الأكل والشرب	صامْ - صام الصيام كلّو
ܨܰܢܕܽܘܩܳܐ	*ṣandouqo (ṣandouqa)*	علبة	صَنْدوق - صندوق حديد، تفاح
ܨܰܢܳܪܬܳܐ — ܨܰܢܽܘܪܬܳܐ	*ṣanorto-ṣanourto (ṣannarta-ṣannourta)*	شصّ يصاد به السّمك	صِنّارَة - بيصطاد السّمك بالقصبة الصنّارة
ܨܰܦ — ܨܰܦܶܦ	*ṣaf-ṣafef (ṣaffef)*	نظّم، نضّد، رتّب	صَفّ - صفّ الكتب عالرّفّ، صفّيف أحرف، صفّولي هالاولاد بالصّفّ
ܨܰܦܨܳܦܳܐ	*ṣafṣofo (ṣafṣafa)*	شجر الصفصاف	صِفْصَاف - ورق شجر الصّفصاف

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܨܰܪ	*ṣarr*	عقد، شدّ، لفّ	صَرّ - صرّ الكيس وسكّرو
ܨܳܪܽܘܚܳܐ	*ṣorouḥo (ṣarouḥa)*	صارخ، قاصف، راعد	صاروخْ - نزل صاروخ عالبيت حرقو
ܨܳܪܽܘܦܳܐ	*ṣoroufo (ṣaroufa)*	صيرفي، سبّاك	صِرّافْ - صرّف مصرياتو عند الصرّاف
ܨܪܺܝܥܳܐ	*ṣri'o (ṣri'a)*	مصاب بالصرع	مَصْروعْ - منّو طبيعي واحد مصروع
ܨܪܰܥ	*ṣra'e*	طرح، أسقط، جعل الباب ذا مصراعين	صَرَعْ - صرعني قد ما حكي
ܨܪܰܦ - ܨܰܪܶܦ	*ṣraf-ṣaref (ṣarref)*	سبك، بدّل الدراهم	صَرَفْ - صرف مصرياتو عالقمار صَرَّفْ - صرّف الدولارات باللبناني
ܨܰܪܬܳܐ	*ṣarto (ṣarta)*	قطعة قماش معقودة	صِرَّةْ - صرّة تياب، مخبّي مصرياتو بالصرّة

ܩ

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܩܰܒ	*qab*	إقشعرّ، إرتعد، إنتصب شعر البدن فزعًا	قَبّ - قبّ شعر راسو
ܩܒܽܘܪ̈ܐ	*qbouré*	أجداث، أضرحة، مدافن	قْبورْ - زيارة القبور
ܩܒܰܪ	*qbar*	دفن، طمر	قَبَرْ - قبروه مبارح
ܩܰܒܪܳܐ	*qabro (qabra)*	جدث، ضريح، مدفن	قَبْرْ - حطّوه بالقبر
ܩܽܘܒܬܳܐ	*qoubto (qoubta)*	بناء مستدير مقوّس	قِبّةْ - قبّة الكنيسة
ܩܕܰܚ	*qdaḥ*	ثَقَبَ	قَدَحَ - قدح الحيط بالشوكة
ܩܕܳܚܳܐ	*qdoḥo (qdaḥa)*	ثِقْبٌ	قِدِحْ - في قدح بالحيط
ܩܶܕܪܳܐ - ܩܶܕܰܪܬܳܐ	*qedro qederto (qedra-qederta)*	وعاء من فخّار أو آجر (خزف)	قِدْرِة - روبنا قدرة لبن
ܩܽܘܒܥܳܐ	*qoub'o (qoub'a)*	غطاء	قَبّوعَة - لابس قبّوعة عَ راسو
ܩܽܘܕܳܫܳܐ	*qoudocho (qouddacha)*	ذبيحة إلهية مقدّسة	قِدّاسْ - راح عالكنيسة تيحضر قدّاس
ܩܽܘܠܩܳܠ̈ܶܐ	*qoulqolé (qoulqalé)*	إقلاق، إزعاج، تشويش (بالجمع)	قَلاقِلْ - بيحبّ الفتن والقلاقل
ܩܽܘܦܳܐ - ܩܽܘܦܬܳܐ	*qoufo-qoufto (qouffa-qoufta)*	سلّة، زنبيل	قِفّةْ - عبينقل تراب (حجار) بالقفّة
ܩܽܘܦܠܳܐ	*qouflo (qoufla)*	غلْق، سكّرة، قفل	قِفْلْ - قِفل الباب
ܩܽܘܪܒܳܢܳܐ	*qourbono (qourbana)*	تقدمة، ذبيحة مقدّسة	قِرْبانْ - قربان مقدّس، أوّل قربانة
ܩܽܘܪܡܬܳܐ - ܩܽܘܪܡܳܐ	*qourmto-qourmo (qourmta- qourma)*	أصل	قِرْمِيّةْ - بدنا قرميّة العايلة (الشجرة)
ܩܰܙ - ܩܰܙܶܙ	*qaz-qazez (qazzez)*	إشمأزّ، نفر، كره	قَزَّزْ - منظرو بشع بيقزّز البدن
ܩܛܰܦ	*qṭaf*	جنى، نال فائدة	قَطَفْ - قطف ليمون من الشجرة

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܩܛܳܦܳܐ	*qṭofo (qṭafa)*	أوان جني الثمار	قْطافْ - قْطاف العنب والتين بالصيف
ܩܛܰܪ - ܩܰܛܰܪ	*qṭar-qaṭar*	عقد، ربط، لَحِق بِـ	قَطَرْ - البوليس قطرلو سيارتو
ܩܠܰܒ	*qlab*	كبّ، حوّله على وجهه	قَلَبْ - قْلِبو على تاني وجه
ܩܰܠܶܒ	*qaleb (qalleb)*	كبّ، حوّله على وجهه	قَلَّبْ - حاج تقلّب البضاعة
ܩܳܠܒܳܐ	*qolbo (qalba)*	قالِب، شكل	قالِبْ - قالب كاتو، إنكسر القالب
ܩܰܠܩܶܠ	*qalqel*	أقلق، أزعج، شوّش	قَلْقَلْ - هيدي وحدة قلقالة بتقلقل كتير
ܩܡܰܛ - ܩܰܡܶܛ	*qmaṭ-qameṭ (qammeṭ)*	شدّ، لفّ، كبّل	قَمَطْ - قمطت راسها بمنديل قَمَّطْ - قمّطت ابنها وحطّتو بالسرير
ܩܶܢܳܐ	*qeno (qena)*	عشّ، وكر، مأوى للطيور	قِنّ - قنّ دجاج
ܩܰܢܕܺܝܠܳܐ	*qandilo (qandila)*	سراج، قنديل (كلمة يونانية)	قَنْديلْ - كنا ندرس عالقنديل
ܩܥܰܕ	*q'ad*	جثا، خرّ ساجدًا	قَعَدْ - قعد محلّو، قعد عالكرسي
ܩܥܰܕܬܳܐ	*q'adto (q'adta)*	ركعة، جثوة	قَعْدِة - ليك ملّا قعدة قاعد، أوضة القعدة
ܩܦܰܚ	*qfaḥ*	لطم	قَفَحْ - قفحو كفّ على وجهو
ܩܦܰܠ - ܩܰܦܶܠ	*qfal-qafel (qaffel)*	أغلق	قَفَلْ - قْفول الباب قَفَّلْ - قفّل الباب مليح
ܩܰܨ	*qaṣṣ*	جزّ، قطع	قَصّ - قصّللو شعرو وضافيرو
ܩܰܨܳܒܳܐ	*qaṣobo (qaṣṣaba)*	ذابح وبائع اللحم	قصّاب - بيشتري لحمة من عند القصّاب
ܩܨܰܦ - ܩܰܨܶܦ	*qṣaf-qaṣef*	شحّ، رقّ، هزل، نحل، أزعج، أكرب، غمّ، عذّب	قَصَفْ - الله يقصفلو عمرو

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܩܨܨ	*qaṣeṣṣ (qaṣṣeṣṣ)*	جزّ، قطع	قاصِصْ - ما هو قاصِصْ الشجرة من قرميتها
ܩܨܩܨ	*qaṣqeṣṣ*	جزّ، قطع (عدّة مرّات)	قَصْقَصْ - قصقصلو جوانحو
ܩܪܛ	*qraṭ*	قضم، قرض، مزّق	قَرَطْ - قرطو بالسّعر، قرطلو مصرياتو
ܩܪܝܫܬܐ	*qrichto (qrichta)*	غشاء يعلو الحليب	قَرِيشِةْ - القريشة طعمها لذيذ
ܩܪܝܬܐ	*qrito (qrita)*	بلدة، ضيعة	قَرْيِةْ - ناطور القرية
ܩܪܡܛ	*qarmeṭ*	إحتال، خبث	قَرْمَطْ - عبّيقرمط عليّ مصريّاتي
ܩܪܡܝܕܐ	*qarmido (qarmida)*	آجر، لِبْن مشوي	قَرْميدْ - سقف بيتو قرميد
ܩܪܣܐ	*qarso (qarsa)*	جامد، بارد، يابس	قِرْصْ - جمّدت الميّ صارت متل القرص
ܩܪܣܬܐ	*qarsto (qarsta)*	قاسية، شديدة	قَرْصِةْ - في قرصة برد
ܩܪܥ	*qara'e (qarra'e)*	حَلَق شعر رأسه	قَرَّعْ - الحلّاق قرّعلو راسو
ܩܪܥܐ	*qar'o (qar'a)*	فاقد شعر رأسه	أَقْرَعْ (قرعة) - هرّ شعر راسو صار أقرع (قرعة)
ܩܪܥܬܐ	*qare'eto (qare'eta)*	جمجمة	قَرْعَة - هرّ شعرو صفّى قرعة، ليك قرعتو
ܩܪܨ	*qraṣṣ*	أخذ الجلد بظفريه، برم، فتل	قَرَصْ - قرصني وجّعني
ܩܪܨ	*qareṣṣ (qarreṣṣ)*	رقّق العجين، بسط، مدّ	قَرَّصْ - راح قرّصلو عجيناتو
ܩܪܨܥܢܐ	*qarṣa'eno (qarṣa'ena)*	نوع من الحشائش	قِرْصَعْنِة - حوّشِت قرصعنّة
ܩܪܩܫ	*qarqech*	قرقع، هزز بضجّة	قَرْقَشْ - هالكعك بيقرقش تقرقش
ܩܪܩܫܬܐ	*qarqachto (qarqachta)*	طقطقة	قَرْقَشِةْ - فيك تاكل كعك بدون قرقشة؟
ܩܫܐ - ܩܫܩܫܐ	*qecho-qchocho (qecha-qchacha)*	يبيس كل نبات، تبن، حطب	قشّ - ولّع النّار بشويّة قش

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܩܳܫܽܘܫܳܐ	*qochoucho (qachoucha)*	قشّاش، جامع القش	قاشوش - متل القاشوش، ما بيخللي شي قدّامه، قاشوش ورق اللعب
ܩܰܫܺܝܫܳܐ	*qachicho (qachicha)*	شيخ، رجل دين، معمّر	قسّيس - كلّلو القسّيس بالكنيسة
ܩܰܫܶܫ	*qachech*	جمّع، قشّ	قشّش - شغلتو بيقشّش كراسي
ܩܰܫܳܫܳܐ	*qachocho (qachacha)*	قشّاش، جامع القشّ	قَشّاش - قشّاش كراسي

ܪ

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܪܒܘܒܝܬܐ	*rboubito (rboubita)*	دمّلة في الحالب، التهاب، ورم	رْبوبيّة - طِلْعِتْلو ربوبيّة بحالبو
ܪܒܨ - ܪܰܒܶܨ	*rbaṣṣ-rabeṣṣ (rabbeṣṣ)*	بلّل، روى	رَبَّصْ - ربّصت غسيلها مليح، تربّصت الأرض بالميّ
ܪܓܘܡܬܐ	*rgoumto (rgoumta)*	مكان تكثر فيه الحجارة	الرِّجْمِة - راح متل الخِرْية بالرّجمة
ܪܓܡ	*rgam*	قذف، شتم	رَجَمْ - رجموه بالحجارة تَ مات
ܪܘܒܐ	*roubo (roubba)*	عصير مطبوخ، دبس	رِبّ - ربّ البندورة (الرمّان)
ܪܘܩܥܐ	*rouq'o (rouq'a)*	خرقة، قطعة من ورق أو قماش	رِقْعَةْ - شروالو كلّو رقع
ܪܛܠܐ	*reṭlo (reṭla)*	وزن معروف (رطل)	رَطِلْ - بدنا رطل عنب، كم رطل بيزين هالكيس؟
ܪܟܝܟܐ	*rakiko (rakika)*	رخوٌ، هشٌّ، ضعيف	رْكيكْ - منّو قوي رْكيك، جملة ركيكة (تستعمل بالعربية الفصحى)
ܪܡܙ	*rmaz*	أشار، أومأ، دلّ	رَمَزْ - دخلك لشو بيرمز هالتمثال
ܪܡܙܐ	*remzo (remza)*	إشارة، علامة، دلالة	رَمْزْ - البيرق هو رمز البلاد
ܪܡܠܐ	*ramlo (ramla)*	رَمْل	رَمْلْ - أبيض وناعم متل رمل البحر
ܪܥܫܬܐ	*r'achto (r'achta)*	رجفة، رعدة	رَعْشِة - إجتو الرّعشة والبرديّة
ܪܦ	*raf*	تحرّك، ارتعش، خفق، إهتزّ	رَفّ - ما رفّت عينو، رفّ الحمام

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܪܰܦܳܐ	*rafo (raffa)*	شبه طاق توضع عليه طرائف البيت	رَفّ - حطّت المراطبين عالرّفّ بالمطبخ، شالوه من وظيفتو وحطّوه عالرّفّ
ܪܰܦܫܳܐ	*rafcho (rafcha)*	مذراة بلا أصابع	رَفْشْ - بيجبل الطين والباطون بالرفش
ܪܰܨ	*rasṣ*	رضّ، سحق، داس	رَصّ - رصّ الأرض بالمحدلة، الزيتون بدّو رصّ
ܪܨܺܝܦܳܐ	*rṣifo (rṣifa)*	أرض مبلّطة	رْصيفْ - ماشي عالرّصيف
ܪܨܰܦ	*rṣaf*	بلّط طريقًا أو أرضًا	رَصَفْ - رصف الطريق بالحجارة
ܪܩܰܥ - ܪܰܩܰܥ	*rqa'e-raqa'e (raqqa'e)*	رقع الثوب، لبّد	رَقَعْ - رقع بنطلونو المخزوق رَقَّعْ - عبّيرقّع ترقيع
ܪܰܩܶܩ	*raqeq (raqqeq)*	دقّق، مدّد، بسط العجين وغيره	رَقّقْ - الفرّان عبيرقّق عجينة الخبز
ܪܬܳܐ	*rto (rta)*	أصلح	رَتّا - بدّي رتّا ليرتيلي بنطلوني

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܫܒ	*chab*	نزل، تدلّى	شَبّ - ليك كيف بيشبّ شبّ
ܫܒܛ - ܫܒܛ	*chbaṭ-chabeṭ (chabbet)*	هبّ، نسم، طار	شَبَّطْ - شباط بيشبّط وبيلبّط
ܫܒܩ - ܫܒܩ	*chbaq-chabeq (chabbeq)*	طرد، أبعد، حذف	شَبَقْ - شبقتو بالكتاب على وجهو
			شَبَّقْ - شبّقت الفرشة بالمطرقة
ܫܘܒܐ	*chaoubo (chaouba)*	حرّ، قيظ	شُوبْ - اليوم الدنيا شوب
ܫܘܫ	*chaouech*	بلبل، حرّك، أقلق، أزعج	شَوَّشْ - شوّشلي عقلي وفكري
ܫܘܠܗܒܐ	*choulhobo (choulhaba)*	إحتراق، لهيب	شَلْهوبِةْ - إجت شلهوبة قوية بالصيف
ܫܘܦܐ	*chooufo (chaoufa)*	أثر، نقصان الرويّة والفكر	شَوْفِةْ - يقطع عمرو ملّا شوفة
ܫܘܪܐ -(ܫܘܪ)	*chouro (chouar-choura)*	حائط	شْوارْ - ما تهزّو واقف عَ شوار، سور المدينة
ܫܘܪܢܩܐ	*chournoqo (chournaqa)*	ورم هشّ فوق جفن العين، قشر	شَرْنَقَةْ - شرنقة شحّاد العين، شرانق دود القزّ
ܫܘܫܒܝܢܐ	*chaouchbino (chaouchbina)*	عرّاب، رفيق الختن	إشْبينْ - فلان وقفلو شبين
ܫܚ	*choḥ*	ذاب، سال، ذوى	شَحّ - بالصيفيّة الميّ بتشحّ
ܫܚܚܐ	*chḥoḥo (chḥaḥa)*	ذوبان، سيلان، ضعف	شحّ - في شحّ بالميّ هالسّنة
ܫܚܛ - ܫܚܛ	*chḥaṭ-chaḥeṭ*	رفض، رذل، نبذ	شَحَطْ - شحطوه من المدرسة
ܫܚܠ	*chaḥel (chaḥḥel)*	أسال، صفّى، قطر	شَحَّلْ - عبيشحّل العريشة، عبّيشحلوا موظفين
ܫܚܡ	*chaḥem (chaḥḥem)*	سوّد	شَحَّمْ - شحّمنا العربية بالكاراج
ܫܚܡܐ	*chaḥmo (chaḥma)*	أسود	شَحْمْ - مقصّات العربية بدّن شحم
ܫܚܪ	*chḥar*	إسودّ، إغتمّ، تسنخّم	تْشَحَّرْ - الله يساعدها تشحّرت

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܫܰܚܰܪ	*chaḥar (chaḥḥar)*	سوّد، فحّم، سخّم	شَحَّرْ - الله يشحّرلو وجهو
ܫܚܳܪܳܐ	*chḥoro (chḥara)*	سواد، غمّ، هتك	شْحارْ - عيشة شْحار وتعتير
ܫܛܳܐ	*chṭo (chṭa)*	غلط	شَطّ - الإنسان مرّات بيشطّ بالحكي
ܫܰܛܳܐ	*chaṭo (chaṭṭa)*	ساحل النهر والبحر	شَطّ - عبيتسبّح عَ شطّ البحر
ܫܛܰܚ	*chṭaḥ*	بسط، مدّ، إمتدّ	شَطَحْ - بيشطح بكلامو
ܫܰܛܰܚ	*chaṭaḥ (chaṭṭaḥ)*	سطّح، مدّد	شَطَّحْ - روح تشطّح عالتخت
ܫܛܰܦ	*chṭaf*	غسل، أفاض، أطفح	شَطَفْ - شَطَفِتْ البيت
ܫܟ݂ܶܬ - ܫܟ݂ܰܬ	*chket-chkat*	سكن، هدأ، جلس	سَكَتْ - سكت ما عاد حكي
ܫܰܟܶܬ	*chaket (chakket)*	سكّن، هدّأ، أجلس	سَكَّتْ - سَكّتو حاج يحكي بقا
ܫܟ݂ܽܘܬܳܐ	*chkouto (chkouta)*	سكون، هدوء، جلوس	سْكوتْ - بدْنا سْكوتْ يا وْلاد
ܫܰܠܗܶܒ	*chalheb*	ألهب	تْشَلْهَبْ - تْشَلْهَبْ تْشِلْهُبْ
ܫܠܰܚ	*chlaḥ*	تعرّى، خلع ثيابه	شَلَحْ - شلح تيابو
ܫܠܰܦ	*chlaf*	نزع، قلع	شَلَفْ - شلف غصن الشجرة، بيشلف شلف بالأسعار
ܫܡܰܛ	*chmaṭ*	نزع، نشل، إستلّ	شَمَطْ - شمط ليمونة وهرب
ܫܡܰܪ - ܫܰܡܰܪ	*chmar-chamar (chammar)*	رفع ثيابه، أرخى، قلّص	شَمَّرْ - شمّر عَ زْنودو وبلّش
ܫܰܡܳܫܳܐ	*chamocho (chammacha)*	خادم	شمّاسْ - شمّاس الكنيسة
ܫܢܰܩ - ܫܰܢܶܩ	*chnaq-chaneq*	عذّب، نكّل، شنق	شَنَقْ - شنقوه شنق
ܫܰܥܶܢ	*cha'enen*	رتّل، مجّد، عيّد عيد الشعانين	شَعْنَنْ - شعننّا الولاد عالشّعنينة
ܫܳܦ	*chof*	جرى، رصد	شافْ - شاف خيّو مبارح
ܫܰܦܠܳܐ	*chaflo (chafla)*	دنيء، خسيس، وضيع، حقير	سافِلْ - هيدا واحد سافل منحطّ
ܫܰܩ	*chaq*	فلق، فرّق، مزّق	شَقّ - شقّ الصّخر بالديناميت، شقّ حالو بس ما طلع بايدو

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܫܩܘܦܐ	*chaqoufo (chaqoufa)*	ضارب، صادم	شاقوفْ - شاقوف المعمرجي
ܫܩܠ	*chqal*	رفع، أصعد	شَقَلْ - شقل كيس الحنطة من الأرض، شقول معي هالكيس
ܫܩܠܒ	*chaqleb*	كبّ، حوّله على وجهه	شَقْلَبْ - شقلبو تشقلب
ܫܩܦ	*chaqef (chaqqef)*	ضرب، صدم، كسّر	شَقَّفْ - عبّيشقّف حطب
ܫܪܒܠܐ	*charbolo (charbala)*	سِرْوال	شِرْوال - لابس شروال حرير
ܫܪܓܐ	*chrogo (chraga)*	مصباح، نور، ضياء	سْراجْ - بدّك تفتّش عليه بفتيلة وسراج
ܫܪܚ	*charaḥ (charraḥ)*	قطّع اللحم طويلًا	شَرَّحْ - اللحّام بيشرّح اللحمة، تشريح الجثّة
ܫܪܛ	*chraṭ*	مزّق، خدّش	شَرَطْ - شرط قميصو
ܫܪܛ	*chareṭ*	فَرَضَ، شَرَطَ	شارَطْ - شارِطْ قبل ما تشتري
ܫܪܛܐ	*charṭo (charṭa)*	فرضٌ في البيع والشراء	شَرْطْ - في شرط بيني وبينك
ܫܪܡ	*chram*	قطع، شقّ وترة الأنف خاصةً	شَرَمْ - يا حرام شرم شفتو، إنشرمت قبّة قميصو
ܫܪܫ	*charech (charrech)*	أصّل، ثبّت، أسّس	شَرَّشْ - راح يموت شو بدّو يشرّش، شرّش اللحمة المدقوقة بالجرن
ܫܪܫܐ	*chercho (chercha)*	أصل، أساس	شِرْشْ - شِرْش - عايلة ما إلها شرش، لازم تشيل الشجرة من شروشها
ܫܬܠ	*chtal*	غرس، نبت، نصب	شَتَلْ - شتل جنينتو خسّ وفجل
ܫܬܠܬܐ	*chtelto (chtelta)*	غرسة، نبتة، نصبة	شَتْلِةْ - ليك هيدا ملّا شتلة، شتلة بندورة

ܬ

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܬܳܐܡܳܐ	*tomo (toma)*	توأم، ضعف	تُوْمْ - خلّفِتْ وجابِتْ تُوْم
ܬܽܘܟܳܐ	*touko (touka)*	علّة، ضرر	توكْ - شغلة ما طلع فيها توك
ܬܳܚ	*tokh*	إرتخى، همد، فتر	تَخّ - خشب السّقف تخّ
ܬܢܳܐ — ܬܰܢܺܝ	*tno-tani (tna-tanni)*	ردّد، فعل مرة ثانية	تَنَّى - بتحبّ تْتَنّي بعد؟
ܬܳܢܽܘܪܳܐ	*tonouro (tannoura)*	مخبز مستدير الشكل	تَنّورْ - خبز تنّور
ܬܳܢܽܘܪܬܳܐ	*tonourto (tannourta)*	لباس مستدير التفصيل	تَنّورةْ - لابسة تنّورة واسعة
ܬܰܪܓܶܡ	*targem*	ترجم، شرح	تَرْجَمْ - بيترجم كتب ومقالات
ܬܰܪܥܳܐ	*tar'o (tar'a)*	باب، مدخل	تَرْعَة - ترعة السّويس
ܬܳܫ	*toch*	تاه، ضل، تحيّر	طاشْ - طاش وقع عالأرض

الجمل والتعابير السّريانية
المستعملة في العاميّة اللبنانية

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܒܘܚܫܐ ܕܛܝܙܗ	*boukhḥcho d-ṭizeh (boukhḥcha)*	ثقب إلْيِته	بِخِشْ طيزو
ܒܝܬܟܘܢ ܐܝܢܐ ܨܘܒܐ؟	*baytkhoun ayno saoubo (ayna saouba)*	في أية جهة يقع بيتكم؟	بَيْتْكُنْ أيّ صوب؟
ܒܠܫ ܘܒܛܠ ܫܬܩ	*balech w-baṭel choteq (ballech) - (baṭṭel)*	إبتدأ (سأل) ولم يعد ينتهي	بلّشْ وبطّلْ يسكتْ
ܒܩܒܩܘܢ (ܦܪܘ) ܡܝܐ ܕܥܠ ܢܘܪܐ	*baqbeqoun (faroun) mayo d-'al nouro (mayya d'al noura)*	غلت (فارت) المياه التي على النار	بقبقتْ (فارت) الميّ يللّي عالنّار
ܓܘܪܢܐ ܕܡܛܚܢܬܐ (ܟܦܬܐ)	*gourno d-maṭhanto (gourna d-maṭhanta) - (kafṭo) - (kafṭa)*	جرن المطحنة (الكبّة)	جرن المطحنة (الكبّة)
ܕܢܕܠ ܠܚܒܠܐ	*dandel l-hablo (habla)*	أنزل الحبل	دَنْدَل الحبل
ܗܢܐ ܟܘܟܐ ܡܩܪܩܫ	*hono kouko mqarqech (hana kouka)*	هذا الكعك يقرقع (عند أكله)	هالكعك بيقرقش
ܙܒܘܢܐ ܕܕܘܟܢܐ	*zobouno d-doukono (zabouna) - (doukkana)*	الشّاري من المحل	زبون محل (دكّان)
ܙܡܪ ܥܠ ܟܘܥܐ	*zamar 'al kou'o (zammar) - (kou'a)*	أنشَد على المنعطف	زَمَّرْ (زمّر) عالكوع
ܚܒܫܬ ܩܪܣܥܢܐ	*habchat qarsa'eno (qarsa'ena)*	جمّعت عشبة القرصعنّة	حوّشِتْ قرصعنّة

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܚܠܡܬܐ ܕܒܙܐ	*ḥlamto d-bezo (ḥlamta) (bezza)*	رأس الثّدي	حلمة البزّ
ܚܨܕܐ ܕܩܡܚܐ	*ḥṣodo d-qamḥo (ḥṣada) (qamḥa)*	جمع الحنطة	حُصاد القمح
ܛܚܢܐ ܛܚܢ ܠܩܡܚܐ ܒܡܛܚܢܬܐ	*ṭaḥono (ṭaḥḥana) ṭoḥen l-qamḥo b-maṭḥanto (qamḥa) - (maṭḥanta)*	الطحّان يطحن القمح في المطحنة	الطحّان بيطحن القمح بالمطحنة
ܟܝܠܐ ܕܡܝܐ	*kaylo d-mayo (kayla)-(mayya)*	وعاء المياه	كيلة الميّ
ܟܢܘܢܐ ܕܢܘܪܐ	*konouno d-nouro (kanouna) - (noura)*	موقد النّار	كانون النّار
ܟܢܫܬ ܠܙܒܠܐ ܒܡܟܢܫܬܐ	*kinchat l-zeblo b-maknechto (zebla)-(maknechta)*	جمعت القمامة بالمنظّفة	كَنَّسِتْ الزبالة بالمكنسة
ܟܪܡܐ ܕܥܢܒܐ	*karmo d-'énbé (karma)*	بستان عنب	كرم عنب
ܟܫ ܠܒܪ	*kach l-bar*	أطرد خارجًا	كِشْ بَرّا
ܟܦܬܐ ܒܣܛܘܪܐ	*kafto b-soṭouro (kafta) - (saṭoura)*	كفتة بالساطور	كفتة بالسّاطور
ܡܛܒܠ ܘܡܙܡܪ	*mṭabel wa-mzamar (mṭabbel) - (mzammar)*	يضرب على الطبل وينشد	بيطبّل ويزمّر
ܢܛܘܪܐ ܕܩܪܝܬܐ	*noṭouro da-qrito (naṭoura) - (qrita)*	حارس البلدة	ناطور القرية
ܢܟܫ ܠܓܢܬܐ ܒܡܓܪܘܦܬܐ	*nkach l-ganto (ganta) b-margroufto (magroufta)*	حفر الحديقة بالمجرفة	نكشْ الجنينة بالمجرفة
ܢܬܫܗ ܢܬܫܐ	*natcheh ntocho (ntacha)*	نهشه نهشًا	نتشو نتش
ܣܠܐ ܕܙܒܠܐ	*salo d-zeblo (salla) - (zebla)*	طبق (سلّ) القمامة	سلّة الزبالة
ܥܠܩ ܒܦܚܐ	*e'laq b-faḥo (faḥḥa)*	إلتصق بالفخّ	علق بالفخّ
ܥܪܙܠܐ ܕܢܛܘܪܐ ܕܟܪܡܐ	*'arzolo ('arzala) d-noṭouro d-karmo (naṭoura) - (karma)*	كوخ حارس البستان	عرزال ناطور الكرم

الكلمة السّريانية	لفظها باللاتينية	معناها بالعربية	إستعمالها بالعامية اللبنانية
ܩܥܕ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ	*q'ad 'al koursio (koursia)*	جلس على المقعد	قعد عالكرسي
ܪܟܒ ܡܙܕܪܒܐ ܕܡܝܐ	*rakeb mezdarbo (rakkeb mezdarba) d-mayo (mayya)*	وضع قسطل محصور (مضغوط) المياه	ركّب مزراب الميّ
ܫܘܪܐ ܕܒܝܬܐ	*chouro d-bayto (choura) (bayta)*	حائط المنزل	سورْ البيت
ܫܩܠܢܢ ܡܝܐ ܡܢ ܒܝܪܐ ܒܕܘܠܐ	*chqal nan mayo men biro b-daoulo (bira) - (daoula)*	سحبنا مياهًا من البير بالدّلو	شْقلنا ميّ من البير بالدّلو
ܫܪܒܠܗ ܟܠܗ ܪܘܩܥܐ	*charboleh kouleh rouq'e'*	سرواله (بنطلونه) كلّه رقع	شرواله كلّو رقع

فهرست

المصادر:

١ - «اللّمعة الشهيّة في نحو وصرف اللّغة الآراميّة السريانيّة»
تأليف المطران إقليميس يوسف داود مطران دمشق على السريان
(المطبوع في دير الآباء الدومينيكيّين في الموصل سنة ١٨٩٦).

٢ - «قاموس كلداني عربي»
تأليف المطران يعقوب اوجين منّا
(المطبوع في الموصل في دير الآباء الدومنيكيّين ١٩٠٠)

٣ - «غرامطيق اللّغة الآراميّة السريانيّة»
تأليف القس بولس الخوري الكفرنيسي الراهب اللبنانيّ المارونيّ
(المطبوع في مطبعة الرهبانيّة اللبنانيّة المارونيّة في بيروت سنة ١٩٦٢).

٤ - «البراهين الحسّيّة على تقارض السريانيّة والعربيّة»
تأليف البطريرك إغناطيوس يعقوب الثالث بطريرك أنطاكيا وسائر المشرق للسريان الأرثوذكس
(المطبوع في مطابع الكريّم الحديثة في جونيه سنة ١٩٦٩).